

RESIDENTIAL TENANCIES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.R-5

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp)
In force July 19, 1993;
SI-008-93

S.N.W.T. 1995,c.28
In force July 1, 1996;
SI-003-96

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1998,c.17

S.N.W.T. 2002,c.18
In force July 1, 2004;
SI-006-2004

S.N.W.T. 2008,c.9
In force September 1, 2010;
SI-004-2010

S.N.W.T. 2010,c.16

S.N.W.T. 2011,c.16

S.N.W.T. 2012,c.18

S.N.W.T. 2015,c.8
In force August 31, 2015
SI-004-2015

S.N.W.T. 2015,c.27 [F]

S.N.W.T. 2017,c.21
Section 4 in force July 1, 2018
SI-005-2018

LOI SUR LA LOCATION DES**LOCAUX D'HABITATION**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. R-5

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93

L.T.N.-O. 1995, ch. 28
En vigueur le 1^{er} juillet 1996;
TR-003-96

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

L.T.N.-O. 2002,c.18
En vigueur le 1^{er} juillet 2004;
TR-006-2004

L.T.N.-O. 2008, ch. 9
En vigueur le 1^{er} septembre 2010;
TR-004-2010

L.T.N.-O. 2010, ch. 16

L.T.N.-O. 2011, ch. 16

L.T.N.-O. 2012, ch. 18

L.T.N.-O. 2015, ch. 8
En vigueur le 31 août 2015
TR-004-2015

L.T.N.-O. 2015, ch. 27

L.T.N.-O. 2017, ch. 21
L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2018
TR-005-2018

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1) Définitions
Tenant		(1.1) Locataire
Vacating premises		(2) Départ du locataire
Abandoning rental premises		(3) Abandon du logement locatif
Damage or disturbance by pet		(4) Dommages ou dérangement causés par un animal de compagnie
Contractual relationship between landlord and tenant	2	(1) Lien contractuel
Exception		(2) Exception
<i>Interesse termini</i>		(3) <i>Interesse termini</i>
Effective date of tenancy agreement		(4) Prise d'effet du bail
No remedy of distraint	3	(1) Saisie
No distraint under other law		(2) Idem
Breach of covenant	4	Violation d'un engagement
Mitigation of damages	5	(1) Limitation des dommages
Obligation to rent		(2) Obligation de louer

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	6	(1) Champ d'application
Exemptions		(2) Exceptions
Application of <i>Frustrated Contracts Act</i>	7	(1) <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>
Application of <i>Human Rights Act</i>		(2) <i>Loi sur les droits de la personne</i>
Non-application of <i>Arbitration Act</i>		(3) <i>Loi sur l'arbitrage</i>

BINDING PROVISION

OBLIGATION

Binding provision	8	Disposition obligatoire
-------------------	---	-------------------------

TENANCY AGREEMENTS

BAUX

Tenancy Agreements

Baux

Tenancy agreement	9	(1) Baux
Term of oral or implied tenancy agreement		(2) Durée du bail verbal ou implicite
Written tenancy agreement		(3) Bail écrit
Where tenancy agreement deemed to be in writing		(4) Bail réputé écrit
Provisions of tenancy agreement	10	(1) Clauses obligatoires
Application of section		(2) Application
Delivery of copy of agreement	11	(1) Remise d'un double du bail
Failure to deliver copy of agreement		(2) Locateur défaillant
Burden of proof		(3) Fardeau de preuve
Recovery of rent		(4) Recouvrement
Additional rights and obligations	12	(1) Droits et obligations supplémentaires
Additional obligation		(2) Obligation supplémentaire
Rules		(3) Règles
Application to rental officer		(4) Demande au régisseur
Order		(5) Ordre

Accelerated rent	13	Déchéance du terme
Security deposit	14	(1) Montant du dépôt de garantie
Payment of security deposit		(2) Paiement du dépôt
Subsidized public housing		(3) Logement public subventionné
Amount of pet security deposit	14.1	(1) Montant du dépôt pour animal de compagnie
Amount where rent is subsidized		(2) Montant – loyer subventionné
Prohibition		(3) Interdiction
No more than one pet security deposit		(4) Un seul dépôt pour animal de compagnie
Transitional		(5) Disposition transitoire
Prohibition	14.2	(1) Interdiction
Remedy		(2) Recours
Inspection on commencement	15	(1) Inspection initiale
Inspection during tenancy for pet deposit		(2) Inspection en cours de location - dépôt pour animal de compagnie
Entry inspection report		(3) Forme du rapport d'inspection initiale
Form of entry inspection report		(4) Forme du rapport
Copy to tenant		(5) Double au locataire
Retention of report		(6) Conservation du rapport
Interest on deposits	16	(1) Intérêts sur les dépôts
Period of crediting interest		(2) Fin de l'obligation
Obligation respecting security deposits	17	(1) Garde des dépôts
Security deposits held in trust		(2) Fiducie
Authorized investment		(3) Placements autorisés
Inspection on termination	17.1	(1) Inspection finale
Inspection on abandonment		(2) Inspection consécutive à l'abandon
Exit inspection report		(3) Rapport d'inspection finale
Form of exit inspection report		(4) Forme du rapport
Copy to tenant		(5) Double au locataire
Retention of report		(6) Conservation du rapport
Definitions	18	(1) Définitions
Interpretation		(2) Interprétation
Return of deposit		(3) Remboursement du dépôt
Retention of deposit		(4) Retenue du dépôt
Failure to complete reports		(5) Défaut de dresser les rapports
Transitional		(6) Disposition transitoire
Withholding amount from deposit		(7) Avis de retenue et remise du solde
Contents of notice		(8) Contenu de l'avis
Delay in determining amount		(9) Impossibilité d'établir immédiatement le coût des réparations
Extension if significant damage		(10) Dommages importants
Application to rental officer	18.1	Demande au régisseur
Right to return of deposit extinguished	18.2	Extinction du droit au remboursement
Change of Landlord or Tenant		Substitution de locateur ou de locataire
Change of landlord	19	(1) Substitution de locateur
Person to whom rent is payable		(2) Créancier du loyer
Where tenant uncertain		(3) Incertitude
Payment of rent to rental officer		(4) Paiement au régisseur
Consequences of change of landlord	20	Effet de la substitution
Change of tenant by assignment	21	(1) Cession de bail
No change of tenant by a subletting		(2) Sous-location

Assignment and Subletting		Cession et sous-location
Right to assign or sublet	22	(1) Cession ou sous-location
Consent		(2) Consentement
Refusal of consent		(3) Consentement refusé
Order		(4) Ordre
Charge for consent	23	(1) Frais
Form of consent		(2) Forme du consentement
Form of assignment and subletting		(3) Forme de la cession et sous-location
Signature of assignment		(4) Signature : cession
Signature of subletting		(5) Signature du sous-location
Copy of tenancy agreement		(6) Double du bail
When assignment or subletting takes effect		(7) Prise d'effet
Exception		(8) Exception
Rights and obligations of subtenant	24	(1) Droits et obligations du sous-locataire
When subtenant to vacate		(2) Fin de la sous-location
RIGHTS AND OBLIGATIONS		DROITS ET OBLIGATIONS
Mutual Obligations		Réciprocité des obligations
Alteration of locks to rental premises	25	(1) Changement des serrures du logement locatif
Alteration of locks to residential complex		(2) Changement des serrures de l'ensemble d'habitation
Remedies		(3) Réparation
Entering rental premises	26	(1) Entrée
Right of landlord to enter		(2) Droit d'entrer
Notice		(3) Avis
Hours when entry permitted		(4) Heures
Tenant may specify alternative hours		(5) Opposition du locataire
Entry without notice	27	(1) Entrée sans avis
Entry without permission		(2) Entrée sans autorisation
Where tenant present		(3) Locataire présent
Remedies	28	Réparation
Entry by political canvassers	29	Interdiction
Landlord's Obligations		Obligations du locateur
Obligation to repair	30	(1) Obligation de réparer
Reduction of services		(2) Diminution des services
Knowledge of state of non-repair		(3) Connaissance de l'état des lieux
Remedies		(4) Réparation
Notice of substantial breach		(5) Avis
Delay		(6) Délai d'exécution
Agreement where tenant to repair	31	(1) Entente sur les réparations
Remedies		(2) Réparation
Payment of rent to rental officer	32	(1) Paiement au régisseur
Application		(2) Demande
Order of rental officer		(2.1) Ordonnance du régisseur
Recovery by landlord		(2.2) Solde au locateur
Where tenant does not act on reasonable grounds		(3) Absence de motifs raisonnables

Definition: "vital service"	33	(1) Définition : «service essentiel»
Prohibition against withholding vital services		(2) Interdiction de retenir la fourniture des services essentiels
Remedies		(3) Réparation
Return of rent to landlord		(3.1) Solde au locateur
Notice to rental officer		(4) Avis au régisseur
Quiet enjoyment	34	(1) Jouissance
Remedies		(2) Réparation
Seizure of property of tenant	35	(1) Interdiction de la saisie
Seizure by Sheriff		(2) Saisie par le shérif
Notice of legal name of landlord	36	(1) Renseignements
Posting of notice		(2) Affichage d'un avis
Proceedings against landlord		(3) Poursuites
Remedy		(4) Réparation
Receipt for payment	36.1	(1) Reçu de paiement
Time limit		(2) Délai
Copy of Act	37	Exemplaire de la Loi
Tenant directory	38	(1) Liste des locataires
Posting of directory		(2) Affichage
Compliance with additional obligations	39	(1) Respect
Remedies		(2) Réparation
Safety devices	40	(1) Appareils de sécurité
Remedy		(2) Réparation
Offence and punishment		(3) Infraction et peine

Tenant's Obligations

Obligations du locataire

Obligation to pay rent	41	(1) Paiement du loyer
Late payment		(2) Paiement en retard
Remedies		(4) Réparation
Determination of amount of rent owing		(5) Calcul des arriérés
No breach		(6) Précision
Responsibility for repair of damage	42	(1) Obligation de réparer
No damage		(2) Usure
Remedies		(3) Réparation
Quiet enjoyment	43	(1) Jouissance
Deemed disturbance by tenant		(2) Présomption
Remedies		(3) Réparation
Landlord to investigate complaints	44	(1) Enquête
Where tenant not satisfied		(2) Insatisfaction du locataire
Rental officer to inquire into matter		(3) Enquête du régisseur
Deemed application		(4) Présomption de demande
Compliance with additional obligations	45	(1) Respect
Responsibility for cleanliness		(2) Propreté
Overcrowding		(3) Surpeuplement
Remedies		(4) Réparation
Illegal activities	46	(1) Activités illégales
Remedies		(2) Réparation

RENT INCREASES

AUGMENTATIONS DU LOYER

Rent increases	47	(1) Augmentations
Notice		(2) Avis
Effective date of increase		(3) Prise d'effet
Return of rent increase		(3.1) Remboursement de l'augmentation
Termination		(4) Résiliation
Change of tenant		(5) Nouveau locataire
Exception		(6) Exception

SECURITY OF TENURE

MAINTIEN DANS LES LIEUX

Restriction on termination of tenancy	48	(1) Interdiction
Restriction on recovery of possession		(2) Limite à la reprise de possession
Automatic renewal of tenancy	49	(1) Renouvellement automatique
Application		(2) Application

TERMINATION

RÉSILIATION

Agreement to terminate	50	Convention de résiliation
Termination by tenant of fixed term agreement	51	(1) Résiliation par le locataire
Termination by landlord in respect of only residence		(2) Résiliation par le locateur visant son unique résidence
Termination by landlord of subsidized housing		(3) Résiliation par le locateur - logement subventionné
Termination without notice		(4) Résiliation sans avis
Subsidized public housing		(5) Logement public subventionné
Termination by tenant of periodic tenancy agreement	52	(1) Date d'expiration non stipulée
Landlord's only residence		(2) Unique résidence du locateur
Early termination by tenant	53	(1) Résiliation anticipée
Medical certificate		(2) Certificat médical
Notice of early termination by landlord	54	(1) Avis de résiliation anticipée
Exception		(2) Exception
Delay reduced		(3) Réduction du délai
Application to terminate		(4) Ordre
Early termination for family violence	54.1	(1) Résiliation anticipée en raison de violence familiale
Material to support application		(2) Document à l'appui de la demande
Order must be in effect		(3) Ordonnance en vigueur obligatoire
Certain persons not parties		(4) Non parties à la demande
Order of rental officer		(5) Ordre du régisseur
Notice of order		(6) Avis de l'ordre
Effective date of termination		(7) Prise d'effet de la résiliation
Confidentiality		(8) Confidentialité
Clarification		(9) Précision
Exceptions		(10) Exceptions
Contents of tenant's termination notice	55	(1) Contenu de l'avis de résiliation du locataire
Fee		(2) Frais
Contents of landlord's termination notice		(3) Contenu de l'avis de résiliation du locateur
Termination of tenancy where employer landlord	56	(1) Locateur employeur

When tenant to vacate		(2) Départ du locataire
Rent or compensation		(3) Loyer
Overpayment of rent		(4) Trop-perçu de loyer
Termination of tenancies of different types	57	Résiliation de certains types de baux
Termination for landlord's use or sale	58	(1) Résiliation pour vente ou reprise de possession
Order		(1.1) Ordonnance
Early termination by tenant		(2) Résiliation anticipée par le locataire
Overpayment by tenant		(3) Trop-perçu de loyer
Termination for demolition, change of use or repair	59	(1) Résiliation pour cause de démolition, de changement de destination ou de réparations
Order		(1.1) Ordonnance
Exception		(1.2) Exception
Early termination by tenant		(2) Résiliation anticipée par le locataire
Overpayment by tenant		(3) Trop-perçu de loyer
Tenant's right of first refusal		(4) Droit de préemption
Remedy where right of first refusal denied		(5) Réparatio
Remedy for improper termination	60	(1) Réparation
Presumption		(2) Présomption
Remedy for improper termination: rent increase		(3) Réparation : augmentation de loyer
Application of government authority	61	(1) Demande présentée par une autorité
Order		(2) Résiliation
Abandonment	62	(1) Abandon du logement locatif
Compensation for loss of future rent		(2) Indemnisation pour le loyer futur
Termination for failure to comply with mediated agreement	62.1	Résiliation pour défaut de se conformer à l'entente obtenue par médiation

Eviction

Expulsion

Application for eviction	63	(1) Demande d'expulsion
Timing of application		(2) Moment où la demande peut être présentée
Form of application		(3) Forme de la demande
Order		(4) Ordonnance
Reinstatement of tenancy agreement		(5) Reconduction du bail
Clarification		(6) Précision
Parties		(7) Parties
Eviction where interest in land	63.1	(1) Expulsion – locataire détenant un intérêt foncier
Eviction order		(2) Ordonnance d'expulsion

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Abandoned Personal Property

Abandon de biens meubles

Abandoned personal property	64	(1) Biens abandonnés
Worthless or unsafe property		(2) Insalubrité ou danger
Inventory		(3) Inventaire
Property of little value		(4) Biens de faible valeur
Remaining property		(5) Reliquat à entreposer
Where property to be returned		(6) Restitution des biens
Sale of unclaimed property	65	(1) Vente des biens non réclamés
Proceeds of sale		(2) Produit de la vente

Balance of proceeds of sale		(3) Solde du produit
Report on sale		(4) Rapport sur la vente
Unclaimed proceeds		(5) Produit non réclamé
Purchaser in good faith acquires good title		(6) Acheteur de bonne foi
Substantial compliance protects landlord		(7) Immunité
Remedies for wrongful sale	66	Réparation pour aliénation irrégulière
Overholding Tenants		Maintien irrégulier dans le logement locatif
Rent due	67	(1) Obligation au loyer
Acceptance of rent		(2) Acceptation de versements
Burden of proof		(3) Fardeau de la preuve
Order for compensation		(4) Indemnisation
Applications		Demandes
Application to rental officer	68	(1) Demande au régisseur
Tenant may raise issues without application		(2) Locataire autorisé à soulever des questions
Extension of time		(3) Prorogation du délai
Application to judge of Supreme Court or territorial judge	69	Demande à la Cour suprême
Summary application to judge of Supreme Court or territorial judge	70	(1) Demande par voie sommaire
Affidavit		(2) Affidavit
Extension of time		(3) Prorogation du délai
Remedy		(4) Réparation
Service		Signification
Methods of service or notice	71	(1) Modalités de signification ou de remise d'avis
Landlord's address		(2) Adresse du locateur
Tenant's address		(3) Adresse du locataire
Rental officer's address		(4) Adresse du régisseur
Service by mail		(5) Présomption
Exception		(6) Exception
Absence or evasion of service		(7) Destinataire absent ou s'esquivant
Extension of time for service		(8) Prorogation du délai de signification
RENTAL OFFICER		RÉGISSEUR
Appointment		Nomination
Appointment	72	(1) Nomination
Qualifications		(2) Compétences
Duties and Powers		Attributions
Duty	73	Mission
Powers	74	(1) Attributions
Public Inquiries Act		(3) <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
Limitation of liability	74.1	Immunité
Report	74.2	(1) Rapport

Report before Legislative Assembly		(2) Dépôt devant l'Assemblée législative
Procedure		Procédure
Expediency	75	Justice naturelle
Filing and service of application	76	(1) Dépôt et signification de la demande
Powers on application		(2) Pouvoirs du régisseur
Hearing by telecommunication		(3) Recours à un moyen de télécommunication
Withdrawing application		(4) Retrait de la demande
No disqualification	77	Inhabilité
Hearing issues together or separately	78	Jonction d'instances et audiences distinctes
Examination of materials	79	Examen des documents
Mediated agreements	79.1	(1) Ententes obtenues par médiation
Order consistent with other orders		(2) Compatibilité avec les autres ordonnances
Power of rental officer to question parties	80	(1) Interrogatoire
Non-attendance at hearing		(2) Absence d'une partie
Decision	82	Décision
Orders		Ordonnances
Order of rental officer	83	(1) Ordonnance du régisseur
Terms and conditions		(2) Conditions
Deducting compensation from rent	84	(1) Imputation
Compensation to landlord		(2) Ajout au loyer
Lump sum payments		(3) Forfait
Reasons and service	84.1	(1) Motifs et signification
Publication		(2) Publication
Correction or Clarification of Orders		Correction ou clarification des ordonnances
Correction of order	84.2	(1) Correction d'ordonnances
Initiation of correction		(2) Introduction de la correction
Request to rental officer		(3) Présentation au régisseur
Notice of request		(4) Avis de demande
Correction to be justified		(5) Correction justifiée
Enforcement of Order		Exécution de l'ordre
Authority of order	85	Effet
Filing of order	86	(1) Dépôt de l'ordonnance
Manner of filing		(1.1) Méthode de dépôt
Enforcement of order		(2) Exécution de l'ordonnance
Expiry of order		(3) Expiration de l'ordonnance
Writ of possession	86.1	(1) Bref de mise en possession
Expiry of eviction order		(2) Expiration de l'ordonnance d'expulsion
Powers of sheriff	86.2	(1) Pouvoirs du shérif
Limitation of liability		(2) Immunité
Appeal		Appel
Appeal to judge of Supreme Court	87	(1) Appel à un juge de la Cour suprême
Notice		(2) Avis
Extension of time		(3) Prorogation

Documentation		(4) Documents
Evidence		(5) Preuve
Stay of order	88	Sursis d'exécution de l'ordonnance
Decision on appeal	89	Décision
Further appeal	90	Autre appel

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offences	91	(1) Infractions
Where corporation convicted		(2) Personne morale

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	92	Règlements
-------------	----	------------

RESIDENTIAL TENANCIES ACT

LOI SUR LA LOCATION DES LOCAUX D'HABITATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"approved form" means a form approved by the Minister; (*forme agréée*)

"caretaker's unit" means rental premises used by a person employed as a caretaker, janitor, manager, watchman, security guard or superintendent in respect of a residential complex in which the rental premises are situated; (*loge*)

"common areas" include yards, walkways, steps, driveways, alleys and corridors; (*aires communes*)

"entry inspection report" means a report in respect of the condition and contents of rental premises, prepared after an inspection of the premises, in accordance with subsection 15(3); (*rapport d'inspection initiale*)

"exit inspection report" means a report in respect of the condition and contents of rental premises, prepared after an inspection of the premises at the end of a tenancy; (*rapport d'inspection finale*)

"housing co-operative association" means an association incorporated under the *Co-operative Associations Act* that is a non-profit corporation the main purpose of which is to provide living accommodation for its members; (*coopérative d'habitation*)

"landlord" includes the owner, or other person permitting occupancy of rental premises, and his or her heirs, assigns, personal representatives and successors in title and a person, other than a tenant occupying rental premises, who is entitled to possession of a residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (*locateur*)

"mobile home" means a dwelling that is designed to be made mobile, and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons, but does not include a travel trailer or tent trailer or trailer otherwise designed; (*maison mobile*)

"mobile home park" means land on which two or more

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aires communes» Sont assimilés aux aires communes les cours, passages, escaliers, allées, ruelles et corridors. (*common areas*)

«bail» Convention, y compris ses renouvellements, écrite, verbale ou implicite entre le locateur et le locataire relativement à l'occupation d'un logement locatif. (*tenancy agreement*)

«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. (*spouse*)

«coopérative d'habitation» Association constituée en personne morale au titre de la *Loi sur les associations coopératives* et dont le but principal est de fournir le logement à ses membres. (*housing co-operative association*)

«dépôt de garantie» Somme versée ou bien, droit ou autre contrepartie de valeur donnés par le locataire au locateur, à son mandataire ou à quiconque agit au nom du locateur, à titre de garantie pour les dommages pouvant être causés au logement locatif ou pour tous arriérés de loyer. (*security deposit*)

«dépôt pour animal de compagnie» Somme versée ou bien, droit ou autre contrepartie de valeur donnés par le locataire au locateur, à son mandataire ou à quiconque agit au nom du locateur, à titre de garantie pour les dommages pouvant être causés au logement locatif par un animal de compagnie. (*pet security deposit*)

«ensemble d'habitation» Immeuble ou groupe d'immeubles ou parc de maisons mobiles comportant un ou plusieurs logements locatifs; la présente définition vise également les aires communes, les services et les installations mis à la disposition des locataires. (*residential complex*)

«forme agréée» Forme agréée par le ministre. (*approved form*)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. (*tenant*)

occupied mobile homes are located for a period of 60 days or more, and includes all common areas, services and facilities available for the use of the tenants of the mobile homes; (*parc de maisons mobiles*)

"pet security deposit" means money paid, or any property, right or value given, by a tenant to a landlord, landlord's agent or to anyone acting on the landlord's behalf, as security for damage that may be caused to rental premises by a pet; (*dépôt pour animal de compagnie*)

"rent" includes the amount of any consideration paid or required to be paid by a tenant to a landlord or his or her agent for the right to occupy rental premises and for any services and facilities, privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of his or her occupancy of the rental premises, whether or not a separate charge is made for the services and facilities, privilege, accommodation or thing; (*loyer*)

"rental officer" means a person appointed under section 72; (*régisseur*)

"rental premises" means a living accommodation or land for a mobile home used or intended for use as rental premises and includes a room in a boarding house or lodging house; (*logement locatif*)

"residential complex" means a building, related group of buildings or mobile home park, in which one or more rental premises are located and includes all common areas, services and facilities available for the use of tenants of the building, buildings or park; (*ensemble d'habitation*)

"security deposit" means money paid, or any property, right or value given, by a tenant to a landlord, landlord's agent or to anyone acting on the landlord's behalf, as security for damage that may be caused to rental premises or for any arrears of rent; (*dépôt de garantie*)

"services and facilities" includes furniture, appliances and furnishings, parking and related facilities, laundry facilities, elevator facilities, common recreational facilities, garbage facilities and related services, cleaning or maintenance services, storage facilities, intercom systems, cable television facilities, heating facilities or services, air-conditioning facilities, utilities and related services, and security services or facilities; (*services et installations*)

«locateur» Sont assimilés au locateur le propriétaire d'un logement locatif, ou une autre personne en permettant l'occupation, et ses héritiers, ayants droit, représentants personnels et successeurs en titre, ainsi que la personne, autre qu'un locataire qui occupe le logement locatif, qui a droit à la possession de l'ensemble d'habitation et qui tente de faire respecter les droits d'un locateur prévus par un bail ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir un loyer. (*landlord*)

«loge» Logement locatif utilisé par une personne employée à titre de gardien, de concierge, de gérant, de garde de sécurité ou de surveillant dans un ensemble d'habitation où est situé le logement locatif. (*caretaker's unit*)

«logement locatif» Logement, ou terrain destiné à l'installation d'une maison mobile, servant ou destiné à servir de logement locatif; y est assimilée la chambre dans une pension ou un meublé. (*rental premises*)

«logement public subventionné» Logement locatif loué à un particulier ou à une famille dont le revenu est faible ou modeste pour un loyer établi en fonction du revenu du locataire et pris en charge par le gouvernement fédéral ou celui des Territoires du Nord-Ouest, par une municipalité, ou par un de leurs organismes au titre de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) ou de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*. (*subsidized public housing*)

«loyer» Est assimilé au loyer le montant de la contrepartie que le locataire paie ou doit payer au locateur ou à son mandataire pour le droit d'occuper un logement locatif et pour les services et les installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire qui occupe son logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour ces services et ces installations, privilèges, commodités ou choses. (*rent*)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée, construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus la caravane, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. (*mobile home*)

«parc de maisons mobiles» Terrain où sont installées, pour une période minimale de 60 jours, deux ou plusieurs maisons mobiles habitées; y sont assimilés les aires communes, les services et les installations mis

"spouse" has the meaning assigned to it by section 1 of the *Family Law Act*; (*conjoint*)

"subsidized public housing" means rental premises rented to an individual or family of low or modest income at a reduced rent determined by the income of the tenant and funded by the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or a municipality or an agency of the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or a municipality pursuant to the *National Housing Act* (Canada) or the *Northwest Territories Housing Corporation Act*; (*logement public subventionné*)

"subtenant" means a person who has been given the right to occupy rental premises by a tenant; (*sous-locataire*)

"tenancy agreement" means an agreement between a landlord and a tenant for the right to occupy rental premises, whether written, oral or implied, including renewals of such an agreement; (*bail*)

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy rental premises. (*locataire*)

à la disposition des locataires des maisons mobiles. (*mobile home park*)

«rapport d'inspection finale» Rapport de l'état et du contenu du logement locatif, dressé à l'issue de l'inspection du logement effectuée au moment où la location prend fin. (*exit inspection report*)

«rapport d'inspection initiale» Rapport de l'état et du contenu du logement locatif, dressé à l'issue de l'inspection du logement conformément au paragraphe 15(3). (*entry inspection report*)

«régisseur» Personne nommée au titre de l'article 72. (*rental officer*)

«services et installations» Vise notamment les meubles, les appareils ménagers et l'ameublement, le stationnement et installations connexes, les installations de buanderie, les ascenseurs ou les monte-charge, les installations récréatives communes, les installations d'enlèvement des ordures et services connexes, les services de nettoyage ou d'entretien, les installations d'entreposage, les réseaux d'interphone, les installations de câblodistribution, les installations ou les services de chauffage, les installations de climatisation, les services publics et services connexes, ainsi que les services ou les installations de sécurité. (*services and facilities*)

«sous-locataire» Personne à qui un locataire a donné le droit d'occuper un logement locatif. (*subtenant*)

Tenant (1.1) For the purposes of this Act, if a rental premises is other than subsidized public housing, "tenant" includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, si le logement locatif n'est pas un logement public subventionné, «locataire» s'entend aussi des héritiers, des ayants droit et des représentants personnels du locataire. Locataire

Vacating premises (2) For the purposes of this Act, a tenant has vacated the rental premises and the residential complex where the tenancy has been terminated in accordance with this Act and
(a) the tenant has left the rental premises and informed the landlord that the tenant does not intend to return; or
(b) the tenant does not ordinarily live in the rental premises and the rent the tenant has paid is no longer sufficient to meet the tenant's obligation to pay rent.

(2) Pour l'application de la présente loi, le locataire a quitté le logement locatif et l'ensemble d'habitation quand la location a pris fin en conformité avec la présente loi et que, selon le cas :
a) il a quitté le logement locatif et informé le locateur qu'il n'entend pas le réintégrer;
b) il n'habite pas habituellement le logement locatif et le loyer versé ne suffit plus à acquitter son obligation de payer le loyer. Départ du locataire

Abandoning rental premises (3) For the purposes of this Act, a tenant has abandoned the rental premises and the residential complex where the tenancy has not been terminated in

(3) Pour l'application de la présente loi, le locataire a abandonné le logement locatif et l'ensemble d'habitation quand la location n'a pas pris fin en Abandon du logement locatif

	accordance with this Act and		conformité avec la présente loi mais que :	
	(a) the landlord has reasonable grounds to believe that the tenant has left the rental premises; or		a) le locateur a des motifs raisonnables de croire que le locataire a quitté le logement locatif;	
	(b) the tenant does not ordinarily live in the rental premises, has not expressed an intention to resume living in the rental premises, and the rent the tenant has paid is no longer sufficient to meet the tenant's obligation to pay rent.		b) le locataire n'habite pas habituellement le logement locatif, n'a pas exprimé son intention de le réintégrer et le loyer versé ne suffit plus à acquitter son obligation de payer le loyer.	
Damage or disturbance by pet	(4) For the purposes of this Act, any damage caused by a pet to a residential complex or rental premises, or any disturbance caused by a pet, is deemed to be caused by the tenant if the pet is permitted in the residential complex or rental premises by the tenant or by a person permitted in the complex or premises by the tenant. S.N.W.T. 1998,c.17,s.26; S.N.W.T. 2008,c.9,s.2(1),(3),(4); S.N.W.T. 2017,c.21, s.2.		(4) Pour l'application de la présente loi, les dommages à un ensemble d'habitation ou à un logement locatif ou le dérangement causés par un animal de compagnie sont réputés causés par le locataire si l'animal est admis dans les lieux par ce locataire ou par une personne qu'il admet dans les lieux. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 26.; L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 2; L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 34(2); L.T.N.-O. 2017, ch. 21, art. 2.	Domages ou dérangement causés par un animal de compagnie
Contractual relationship between landlord and tenant	2. (1) For the purposes of this Act, the relationship of landlord and tenant created under a tenancy agreement is one of contract only and does not create any interest in land in favour of the tenant.		2. (1) Pour l'application de la présente loi, le lien qui s'établit entre un locateur et un locataire aux termes d'un bail est de nature purement contractuelle et n'a pas pour effet de créer un intérêt foncier en faveur du locataire.	Lien contractuel
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), where a written tenancy agreement is for a term of more than three years, an interest in land in favour of a tenant may be created pursuant to the <i>Land Titles Act</i> .		(2) Malgré le paragraphe (1), un intérêt foncier peut être créé au titre de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> en faveur d'un locataire quand la durée du bail écrit est supérieure à trois ans.	Exception
Interesse termini	(3) The doctrine of <i>interesse termini</i> is abolished.		(3) La doctrine de l' <i>interesse termini</i> est abolie.	Interesse termini
Effective date of tenancy agreement	(4) A tenancy agreement takes effect on the date the tenant is entitled to occupy the rental premises. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.),s.246; S.N.W.T. 2008,c.9, s.3.		(4) Le bail prend effet à la date où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 246.	Prise d'effet du bail
No remedy of distraint	3. (1) No landlord shall distraint for rent payable under a tenancy agreement on the goods and chattels of any person.		3. (1) Le locateur ne peut saisir les biens et effets d'une personne pour loyer payable au titre d'un bail.	Saisie
No distraint under other law	(2) No person authorized by any Act or other law or agreement to recover rent payable for rental premises shall distraint on the goods and chattels of a tenant of rental premises. S.N.W.T. 2011,c.16,s.22(2).		(2) Il est interdit à quiconque est autorisé par une loi ou une convention à recouvrer le loyer d'un logement locatif de saisir les biens et effets du locataire d'un logement locatif. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 22(2).	Idem
	(3) Repealed, S.N.W.T. 2011,c.16,s.22(2).		(3) Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 22(2).	Défaut
Breach of covenant	4. Subject to this Act, the common law rules respecting the effect of a breach of a material covenant by one party to a tenancy agreement on the obligation		4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de common law régissant les conséquences de la violation d'un engagement	Violation d'un engagement

to perform by the other party, apply to tenancy agreements.

important par l'une des parties à un bail sur l'obligation de l'autre de s'exécuter s'appliquent aux baux.

Mitigation of damages

5. (1) Where a landlord or tenant is liable to the other for damages as a result of a breach of a tenancy agreement or this Act, the landlord or tenant entitled to claim damages shall mitigate his or her damages.

5. (1) Le locateur ou le locataire est tenu de limiter les dommages qu'il réclame au violateur du bail ou de la présente loi.

Limitation des dommages

Obligation to rent

(2) Without limiting subsection (1), where a tenant terminates a tenancy agreement, contravenes a tenancy agreement, or vacates or abandons rental premises, other than in accordance with this Act or the tenancy agreement, the landlord shall rent the rental premises again as soon as is practicable and at a reasonable rent in order to mitigate the damages of the landlord.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire résilie le bail ou y contrevient, quitte le logement locatif ou l'abandonne autrement que sous le régime de la présente loi ou du bail, le locateur est tenu de louer le logement locatif dès que possible afin de limiter ses dommages.

Obligation de louer

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

6. (1) Subject to this section, this Act applies only to rental premises and to tenancy agreements, notwithstanding any other Act or any agreement or waiver to the contrary.

6. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et par dérogation à toute autre loi et à toute entente ou renonciation contraires, la présente loi ne s'applique qu'aux baux et aux logements locatifs.

Champ d'application

Exemptions

- (2) This Act does not apply to
- (a) transient living accommodation provided in a hotel, motel, tourist establishment, hostel or other similar accommodation;
 - (b) living accommodation occupied as a vacation home for a seasonal or temporary period;
 - (c) living accommodation provided by a housing co-operative association to its members;
 - (d) living accommodation occupied by a person for penal, correctional, rehabilitative or therapeutic purposes or for the purpose of receiving care;
 - (e) living accommodation established to temporarily shelter persons in need;
 - (f) living accommodation provided by a hospital, a nursing home or a home for the aged to its patients;
 - (g) living accommodation provided by a hospital, a nursing home or a home for the aged to its staff unless the living accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupation by full-time staff or members of their household;
 - (h) living accommodation provided by an educational institution to its students or

- (2) La présente loi ne s'applique pas :
- a) au logement de passage fourni dans un hôtel, un motel, un établissement touristique ou un lieu d'hébergement similaire;
 - b) au logement occupé de façon saisonnière ou temporaire pour des vacances;
 - c) au logement fourni à ses membres par une coopérative d'habitation;
 - d) au logement occupé par une personne à des fins pénales, correctionnelles ou thérapeutiques, à des fins de réadaptation ou de traitement;
 - e) aux abris où logent temporairement des démunis;
 - f) au logement fourni par un hôpital, une maison de santé ou un foyer pour personnes âgées;
 - g) au logement fourni pour son personnel par un hôpital, une maison de santé ou un foyer, sauf si le logement est doté d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes, et est destiné à être occupé toute l'année par des membres du personnel à temps plein ou par leur famille;
 - h) au logement fourni à ses étudiants ou à son personnel par un établissement d'enseignement, sauf si le logement est

Exceptions

staff unless the living accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupation by full-time students or staff or members of their households;

- (i) living accommodation situated in a building used for non-residential purposes where the occupancy of the living accommodation is necessarily connected with the employment of the occupant in, or the performance by the occupant of services related to, a non-residential business or enterprise carried on in the building; and
- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached under a single tenancy agreement where the person occupying the living accommodation is occupying the premises for business or agricultural purposes.

doté d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes, et est destiné à être occupé toute l'année par des étudiants à temps plein, par des membres du personnel à temps plein ou par leur famille;

- i) au logement situé dans un immeuble non résidentiel, si son occupation est nécessairement liée au fait que l'occupant travaille dans un commerce ou une entreprise non résidentiel exploité dans l'immeuble ou qu'il fournit des services à l'égard de ce commerce ou de cette entreprise;
- j) au logement occupé à des fins commerciales ou agricoles au titre d'un bail unique, si l'occupant du logement y réside à des fins commerciales ou agricoles.

Application of *Frustrated Contracts Act*

7. (1) The *Frustrated Contracts Act* applies to a tenancy agreement.

7. (1) La *Loi sur les contrats inexécutables*

Loi sur les contrats inexécutables

Application of *Human Rights Act*

(2) The *Human Rights Act* applies to a tenancy agreement.

(2) La *Loi sur les droits de la personne*

Loi sur les droits de la personnes

Non-application of *Arbitration Act*

(3) The *Arbitration Act* does not apply to mediation of disputes between landlords and tenants. S.N.W.T. 2002,c.18,s.78.

(3) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la médiation des conflits entre locataires et locateurs. L.T.N.-O. 2002, ch. 18, art. 78.

Loi sur l'arbitrage

BINDING PROVISION

OBLIGATION

Binding provision

8. Subject to this Act, this Act binds
- (a) the Government of the Northwest Territories and its agents where it is a landlord or a tenant of rental premises; and
 - (b) a housing association and a housing authority as defined in the *Northwest Territories Housing Corporation Act*.

8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la présente loi lie :
- a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ses mandataires quand il est locateur ou locataire d'un logement locatif;
 - b) les associations et offices d'habitation au sens de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*.

Disposition obligatoire

TENANCY AGREEMENTS

BAUX

Tenancy Agreements

Baux

Tenancy agreement

9. (1) A tenancy agreement may be oral, written or implied.

9. (1) Les baux peuvent être verbaux, écrits ou implicites.

Baux

Term of oral or implied tenancy agreement	(2) An oral or implied tenancy agreement for a term greater than one year is deemed to be a tenancy agreement for one year only.	(2) Le bail verbal ou implicite d'une durée de plus d'un an est réputé être d'une durée d'un an.	Durée du bail verbal ou implicite
Written tenancy agreement	(3) A written tenancy agreement must be signed by the parties or their agents and may be in the form of a tenancy agreement set out in the regulations.	(3) Le bail écrit doit être signé par les parties ou leurs mandataires; il peut être établi suivant la forme du bail-type figurant dans les règlements.	Bail écrit
Where tenancy agreement deemed to be in writing	(4) A tenancy agreement is deemed to be in writing where it has been signed by one party or his or her agent, given to the other party or his or her agent and the landlord permits the tenant to take occupancy of the rental premises. S.N.W.T. 2008,c.9,s.4.	(4) Le bail est réputé écrit quand il a été signé par l'une des parties ou son mandataire, remis à l'autre partie ou son mandataire et que le locataire permet au locataire de prendre possession du logement locatif. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 4(2).	Bail réputé écrit
Provisions of tenancy agreement	10. (1) A tenancy agreement is deemed to include the provisions of the form of a tenancy agreement set out in the regulations and, subject to subsection 12(1), any provision of a tenancy agreement that is inconsistent with the provisions of the form of tenancy agreement set out in the regulations has no effect.	10. (1) Tout bail est réputé comporter les clauses du bail-type figurant dans les règlements et, sous réserve du paragraphe 12(1), sont nulles celles de ses clauses qui sont incompatibles avec les clauses du bail-type.	Clauses obligatoires
Application of section	(2) Subsection (1) applies to all tenancy agreements that are in effect on or after the day on which this section comes into force. S.N.W.T. 2008, c.9,s.5.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite. L.T.N.-O. 2008,ch. 9, art. 5.	Application
Delivery of copy of agreement	11. (1) Where a tenancy agreement is in writing, the landlord shall ensure that a copy of the agreement, signed by the landlord and tenant, is given to the tenant within 60 days after it has been signed by the tenant and delivered to the landlord.	11. (1) Il incombe au locateur de veiller à ce que soit remis au locataire un double de tout bail écrit, signé par les parties, dans les 60 jours suivant sa signature par le locataire et sa remise au locateur.	Remise d'un double du bail
Failure to deliver copy of agreement	(2) Where a landlord does not deliver a copy of a tenancy agreement in compliance with subsection (1), a tenant may pay to a rental officer the rent lawfully required on the subsequent dates specified by the tenancy agreement until the landlord complies with subsection (1).	(2) Le locataire peut verser au régisseur le loyer auquel il est légalement tenu aux dates ultérieures indiquées au bail tant que le locateur ne se conforme pas au paragraphe (1).	Locateur défaillant
Burden of proof	(3) The burden of proof that a landlord has complied with subsection (1) is on the landlord.	(3) Il incombe au locateur de prouver qu'il s'est conformé au paragraphe (1).	Fardeau de preuve
Recovery of rent	(4) A landlord who complies with subsection (1) after a tenant has paid his or her rent to a rental officer may recover the rent paid by the tenant from the rental officer.	(4) Le locateur qui s'exécute après que le locataire a payé son loyer au régisseur peut recouvrer ledit loyer de ce dernier.	Recouvrement
Additional rights and obligations	12. (1) A landlord and tenant may include in a written tenancy agreement additional rights and obligations that are not inconsistent with this Act and the regulations.	12. (1) Le locateur et le locataire peuvent ajouter au bail écrit des droits et obligations supplémentaires non incompatibles avec la présente loi et les règlements.	Droits et obligations supplémentaires

Additional obligation	(2) Where an additional obligation concerns the tenant's use, occupancy or maintenance of the rental premises or residential complex, the obligation cannot be enforced unless it is reasonable in all circumstances.	(2) Une obligation supplémentaire concernant l'utilisation, l'occupation ou l'entretien du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation par le locataire ne peut être exécutée que si elle est raisonnable en toutes circonstances.	Obligation supplémentaire
Rules	(3) A landlord shall not establish, modify or enforce rules concerning the tenant's use, occupancy or maintenance of the rental premises or residential complex, unless the rules are reasonable in all circumstances, in writing and made known to the tenant.	(3) Le locateur ne peut imposer, modifier ou mettre en oeuvre des règles relativement à l'utilisation, à l'occupation ou à l'entretien du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation que si elles sont raisonnables en toutes circonstances, écrites et portées à la connaissance du locataire.	Règles
Application to rental officer	(4) A landlord or tenant may apply to a rental officer to determine whether an obligation or rule is reasonable.	(4) Le locateur ou le locataire peuvent demander au régisseur de déterminer si une obligation ou une règle est raisonnable.	Demande au régisseur
Order	(5) A rental officer who receives an application under subsection (4) may determine whether an obligation or rule is reasonable and order the landlord or tenant to comply. S.N.W.T. 2008,c.9,s.6.	(5) Le régisseur saisi de la demande peut déterminer si l'obligation ou la règle est raisonnable et ordonner au locateur ou au locataire de s'exécuter. L.T.N.-O. 2009, ch. 9, art. 6.	Ordre
Accelerated rent	13. A tenancy agreement must not contain any provision to the effect that a breach of the tenant's obligation under the tenancy agreement or this Act results in the whole or any part of the remaining rent becoming due and payable or results in a specific sum becoming due and payable, and a provision of this kind is of no effect. S.N.W.T. 2008,c.9,s.7.	13. Le bail ne peut comporter de clause portant qu'un manquement du locataire à l'égard du bail ou de la présente loi oblige le locataire à payer tout ou partie des loyers qui restent à venir ou une somme forfaitaire; telle clause est nulle.	Déchéance du terme
Security deposit	14. (1) No landlord shall require or receive a security deposit from a tenant other than (a) in the case of a weekly tenancy, an amount equal to the rent for a period not exceeding one week; or (b) in the case of a tenancy other than a weekly tenancy, an amount equal to the rent for a period not exceeding one month.	14. (1) Le locateur ne peut exiger ou recevoir du locataire à titre de dépôt de garantie un montant supérieur : a) au loyer d'une semaine, dans le cas d'une location à la semaine; b) au loyer d'un mois, dans les autres cas.	Montant du dépôt de garantie
Payment of security deposit	(2) Where a tenant is liable for a security deposit for a tenancy other than a weekly tenancy, the tenant may pay (a) 50% of the security deposit at the commencement of the tenancy; and (b) the remaining 50% of the security deposit within three months of the commencement of the tenancy.	(2) Le locataire qui est tenu à un dépôt de garantie pour une location autre qu'à la semaine peut en payer : a) la moitié au commencement de la location; b) le solde dans les trois mois suivant le commencement de la location.	Paiement du dépôt
Subsidized public housing	(3) A landlord of subsidized public housing and a landlord who is an employer that provides his or her employees with rental premises at a subsidized rent may require a security deposit that is calculated on the market-value rent of the rental premises. S.N.W.T. 2008,c.9,s.8.	(3) Le locateur d'un logement public subventionné et celui qui est un employeur offrant un logement locatif à son personnel pour un loyer subventionné peuvent demander un dépôt de garantie dont le montant est établi d'après la valeur du logement locatif sur le marché. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 8.	Logement public subventionné

(4)-(6) **Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.8(4).**

(4) à (6) **Abrogés, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 8.**

Amount of
pet security
deposit

14.1. (1) A landlord shall not require or receive a pet security deposit from a tenant other than

- (a) in the case of a weekly tenancy, an amount equal to 50% of the rent for a period not exceeding one week; or
- (b) in the case of a tenancy other than a weekly tenancy, an amount equal to 50% of the rent for a period not exceeding one month.

14.1. (1) Le locataire ne peut exiger ou recevoir du locataire à titre de dépôt pour animal de compagnie un montant supérieur :

- a) à 50 % du loyer d'une semaine, dans le cas d'une location à la semaine;
- b) à 50 % du loyer d'un mois, dans les autres cas.

Montant du
dépôt pour
animal de
compagnie

Amount where
rent is
subsidized

(2) A landlord of subsidized public housing, or a landlord who is an employer that provides his or her employees with rental premises at a subsidized rent, may require a pet security deposit that is calculated on the market-value rent of the rental premises.

(2) Le locateur d'un logement public subventionné et celui qui est un employeur offrant un logement locatif à son personnel pour un loyer subventionné peuvent demander un dépôt pour animal de compagnie dont le montant est établi d'après la valeur du logement locatif sur le marché.

Montant –
loyer
subventionné

Prohibition

(3) A landlord shall not require or receive a pet security deposit from a tenant

- (a) unless the tenant keeps or intends to keep a pet on the rental premises; or
- (b) in respect of a service animal used by a person with a disability to avoid hazards or to otherwise compensate for the disability.

(3) Le locateur ne peut exiger ou recevoir de dépôt pour animal de compagnie dans les cas suivants :

- a) le locataire ne garde pas et n'entend pas garder d'animal de compagnie dans le logement locatif;
- b) l'animal est un animal d'assistance auquel a recours une personne atteinte d'une incapacité pour éviter certains dangers ou pallier cette incapacité.

Interdiction

No more
than one
pet security
deposit

(4) A landlord shall not require or receive from a tenant more than one pet security deposit in respect of the rental premises, regardless of the number of pets that the landlord has agreed the tenant may keep on the rental premises.

(4) Le locateur ne peut exiger ou recevoir du locataire plus d'un dépôt pour animal de compagnie à l'égard du logement locatif, indépendamment du nombre d'animaux qu'il a autorisé le locataire à garder dans le logement.

Un seul dépôt
pour animal de
compagnie

Transitional

(5) A landlord shall not require or receive a pet security deposit from a tenant who has continuously occupied the rental premises for a period commencing before September 1, 2010, if the tenant had been permitted to have a pet under the terms of the tenancy agreement in effect immediately before that day. S.N.W.T. 2008,c.9,s.9; S.N.W.T. 2011,c.16,s.22(3).

(5) Le locateur ne peut exiger ou recevoir de dépôt pour animal de compagnie du locataire qui occupe le logement locatif sans interruption depuis une période commençant avant le 1^{er} septembre 2010 si ce locataire avait été autorisé à avoir un animal de compagnie aux termes du bail en vigueur immédiatement avant cette date. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 9; L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 22(3).

Disposition
transitoire

Prohibition

14.2. (1) A landlord shall not require or receive from a tenant or prospective tenant any amount as a deposit for damages or for arrears of rent, or any other amount as a condition of entering a tenancy agreement, other than a security deposit and, if applicable, a pet security deposit.

14.2. (1) Le locateur ne peut exiger ou recevoir de sommes du locataire ou d'un locataire éventuel à titre soit de dépôt pour dommages ou arriérés de loyer, soit de condition préalable à la conclusion du bail, à l'exception du dépôt de garantie et, s'il y a lieu, du dépôt pour animal de compagnie.

Interdiction

Remedy

(2) Where, on the application of a landlord or a tenant, a rental officer determines that an obligation imposed by section 14 or 14.1, or this section, has been

(2) Si, saisi d'une demande du locateur ou du locataire, le régisseur conclut à la violation d'une obligation découlant de l'article 14 ou 14.1 ou du

Recours

breached, the rental officer may make an order,

- (a) where the tenant has failed to pay the required security deposit or pet security deposit, requiring the tenant to pay the deposit to the landlord;
- (b) where a landlord breaches section 14, 14.1 or this section, requiring the landlord to return any amount of security deposit or pet security deposit that is in excess of the maximum amount permitted;
- (c) requiring the person who breached the obligation to compensate the party affected for loss suffered as a direct result of the breach; or
- (d) terminating the tenancy on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.

S.N.W.T. 2008,c.9,s.9.

présent article, il peut ordonner, selon le cas :

- a) au locataire défaillant de payer au locateur le dépôt de garantie ou dépôt pour animal de compagnie auquel il est tenu;
- b) au locateur défaillant aux termes de l'article 14, 14.1 ou du présent article de rembourser tout montant perçu en sus du maximum autorisé;
- c) au défaillant d'indemniser la partie lésée du préjudice direct de la violation;
- d) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et le départ du locataire à cette date.

L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 9.

Inspection on commencement

15. (1) A landlord or his or her agent shall

- (a) conduct an inspection of the condition and contents of rental premises at the beginning of a tenancy; and
- (b) offer the tenant reasonable opportunities to participate in the inspection.

15. (1) Au commencement de la location, le locateur ou son mandataire :

- a) procède à l'inspection de l'état et du contenu du logement locatif;
- b) donne au locataire la possibilité de prendre part à l'inspection.

Inspection initiale

Inspection during tenancy for pet deposit

(2) If an inspection and entry inspection report were not completed under this section at the beginning of a tenancy, and a landlord requires a pet security deposit from a tenant who, during the tenancy, acquires or plans to acquire a pet, the landlord or his or her agent shall

- (a) inspect the condition and contents of the rental premises when the landlord agrees that the tenant may keep the pet on the premises; and
- (b) offer the tenant reasonable opportunities to participate in the inspection.

(2) S'il exige un dépôt pour animal de compagnie d'un locataire ayant fait ou prévoyant faire l'acquisition d'un tel animal en cours de location alors qu'aucune inspection ni aucun rapport d'inspection initiale n'ont été faits au commencement de la location sous le régime du présent article, le locateur ou son mandataire :

- a) procède à l'inspection de l'état et du contenu du logement locatif au moment où il consent à ce que le locataire y garde un animal de compagnie;
- b) donne au locataire la possibilité de prendre part à l'inspection.

Inspection en cours de location - dépôt pour animal de compagnie

Entry inspection report

(3) Without delay on the completion of an inspection, the landlord or his or her agent shall

- (a) prepare an entry inspection report;
- (b) sign the entry inspection report; and
- (c) provide the tenant with the opportunity to include comments in the entry inspection report and to sign it.

(3) Dès l'inspection terminée, le locateur ou son mandataire :

- a) dresse le rapport d'inspection initiale;
- b) y appose sa signature;
- c) donne au locataire la possibilité d'y inclure des commentaires et de le signer.

Forme du rapport d'inspection initiale

Form of entry inspection report

(4) An entry inspection report may be in the approved form.

(4) Le rapport d'inspection initiale peut être établi en la forme agréée.

Forme du rapport

Copy to tenant	(5) A landlord shall ensure that a copy of an entry inspection report is given to the tenant within five days after the day of the inspection.	(5) Il incombe au locateur de veiller à ce que soit remis au locataire un double du rapport d'inspection initiale dans les cinq jours suivant le jour de l'inspection.	Double au locataire
Retention of report	(6) A landlord shall (a) retain an entry inspection report for at least 18 months after the tenant vacates or abandons the rental premises; and (b) make an entry inspection report available to a rental officer upon request. S.N.W.T. 2008,c.9,s.10; S.N.W.T. 2015,c.8,s.2.	(6) Le locateur : a) conserve le rapport d'inspection initiale pendant au moins 18 mois à compter du départ du locataire ou de son abandon du logement locatif; b) met le rapport à la disposition du régisseur sur demande de celui-ci. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 10; L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 2.	Conservation du rapport
Interest on deposits	16. (1) A landlord who receives an amount as a security deposit or pet security deposit in respect of rental premises shall calculate interest on the amount, at a rate determined in accordance with the regulations, and shall annually credit the interest to the tenant on the statement of account maintained in respect of the deposit.	16. (1) Le locateur qui reçoit une somme à titre de dépôt de garantie ou de dépôt pour animal de compagnie relativement à un logement locatif calcule les intérêts sur cette somme au taux établi en conformité avec les règlements et porte annuellement ces intérêts au crédit du locataire sur le relevé de compte qu'il tient à l'égard du dépôt.	Intérêts sur les dépôts
Period of crediting interest	(2) Interest referred to in subsection (1) must be credited to the tenant up to the date he or she vacates or abandons the rental premises. S.N.W.T. 2008, c.9, s.10.	(2) Les intérêts mentionnés au paragraphe (1) sont portés au crédit du locataire jusqu'à la date de son départ ou de son abandon du logement locatif. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 10.	Fin de l'obligation
Obligation respecting security deposits	17. (1) A landlord shall keep all security deposits, pet security deposits and interest separate and apart from money belonging to the landlord.	17. (1) Le locateur garde les dépôts de garantie, les dépôts pour animal de compagnie et les intérêts séparément de ses autres avoirs.	Garde des dépôts
Security deposits held in trust	(2) A landlord shall hold all security deposits , pet security deposits and interest in trust.	(2) Le locateur garde les dépôts de garantie, les dépôts pour animal de compagnie et les intérêts en fiducie.	Fiducie
Authorized investment	(3) A landlord shall (a) only invest security deposits, pet security deposits and interest as directed by the <i>Trustee Act</i> ; or (b) deposit all security deposits and pet security deposits in a trust account in a bank within the Northwest Territories. S.N.W.T. 2008,c.9,s.11.	(3) Il incombe au locateur : a) soit d'investir les dépôts de garantie, les dépôts pour animal de compagnie et les intérêts en conformité avec la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ; b) soit de placer tous les dépôts de garantie et les dépôts pour animal de compagnie dans un compte en fiducie auprès d'une banque située aux Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 11.	Placements autorisés
Inspection on termination	17.1. (1) A landlord or his or her agent shall (a) conduct an inspection of the condition and contents of rental premises vacated by a tenant at the end of a tenancy; and (b) offer the tenant reasonable opportunities to participate in the inspection.	17.1. (1) À la fin de la location, le locateur ou son mandataire : a) procède à l'inspection de l'état et du contenu du logement locatif libéré par le locataire; b) donne au locataire la possibilité de prendre part à l'inspection.	Inspection finale

Inspection on abandonment	(2) A landlord or his or her agent shall, with or without the tenant, conduct an inspection of the condition and contents of rental premises abandoned by the tenant, within one week after the day the landlord ascertains that the tenant has abandoned the rental premises.	(2) Dans la semaine suivant la date à laquelle il constate l'abandon du logement locatif par le locataire, le locateur ou son mandataire procède à l'inspection de l'état et du contenu du logement en présence ou en l'absence du locataire.	Inspection consécutive à l'abandon
Exit inspection report	(3) Without delay on the completion of an inspection, the landlord or his or her agent shall (a) prepare an exit inspection report; (b) sign the exit inspection report; and (c) if the tenant participated in the inspection, provide the tenant with an opportunity to include comments in the exit inspection report and to sign it.	(3) Dès l'inspection terminée, le locateur ou son mandataire : a) dresse le rapport d'inspection finale; b) y appose sa signature; c) donne au locataire la possibilité d'y inclure des commentaires et de le signer.	Rapport d'inspection finale
Form of exit inspection report	(4) An exit inspection report may be in the approved form.	(4) Le rapport d'inspection finale peut être établi en la forme agréée.	Forme du rapport
Copy to tenant	(5) A landlord shall ensure that a copy of an exit inspection report is given to the tenant within five days after the day of the inspection.	(5) Il incombe au locateur de veiller à ce que soit remis au locataire un double du rapport d'inspection finale dans les cinq jours suivant le jour de l'inspection.	Double au locataire
Retention of report	(6) A landlord shall (a) retain an exit inspection report for at least 18 months after the tenant vacates or abandons the rental premises; and (b) make an exit inspection report available to a rental officer upon request. S.N.W.T. 2008,c.9,s.12; S.N.W.T. 2015,c.8,s.3.	(6) Le locateur : a) conserve le rapport d'inspection finale pendant au moins 18 mois à compter du départ du locataire ou de son abandon du logement locatif; b) met le rapport à la disposition du régisseur sur demande de celui-ci. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 12; L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 3.	Conservation du rapport
Definitions	18. (1) In this section and in section 18.1, a reference to "security deposit" or "pet security deposit" includes any interest owing under section 16.	18. (1) Au présent article et à l'article 18.1, la mention de «dépôt de garantie» ou de «dépôt pour animal de compagnie» vaut mention des intérêts dus au titre de l'article 16.	Définitions
Interpretation	(2) For the purposes of this section, a tenant abandons rental premises on the day the landlord ascertains that the tenant has abandoned the rental premises.	(2) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du logement locatif par le locataire est celle à laquelle le locateur constate l'abandon.	Interprétation
Return of deposit	(3) Subject to this section, a landlord who holds a security deposit, a pet security deposit or both shall, within 10 days after the day a tenant vacates or abandons the rental premises, ensure that (a) the deposit is returned to the tenant; and (b) the tenant is given an itemized statement of account for the deposit or deposits.	(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il incombe au locateur qui détient un dépôt de garantie et un dépôt pour animal de compagnie, ou l'un de ces dépôts, de veiller à ce que soit remis au locataire, dans les 10 jours suivant le jour de son départ ou de son abandon du logement locatif : a) le dépôt détenu; b) un relevé de compte détaillé pour chaque dépôt.	Remboursement du dépôt

Retention of deposit	<p>(4) A landlord may, in accordance with this section, retain all or a part of a security deposit, a pet security deposit or both for arrears of rent owing from a tenant to the landlord in respect of the rental premises, and for repairs of damage to the premises caused by the tenant or a person permitted on the premises by the tenant.</p>	<p>(4) Le locateur peut, en conformité avec le présent article, retenir tout ou partie du dépôt ou du dépôt pour animal de compagnie, ou de l'un et de l'autre, pour le paiement des arriérés de loyer que lui doit le locataire relativement au logement locatif et pour la réparation des dommages causés au logement par le locataire ou par une personne que celui-ci a admise dans les lieux.</p>	Retenue du dépôt
Failure to complete reports	<p>(5) A landlord may not retain any amount of a security deposit or pet security deposit for repairs of damage to the rental premises if the landlord or his or her agent</p> <p>(a) fails to complete an entry inspection report and an exit inspection report; or</p> <p>(b) fails, without a reasonable excuse accepted by a rental officer, to give a copy of each report to the tenant.</p>	<p>(5) Le locateur ne peut retenir le dépôt de garantie ou le dépôt pour animal de compagnie au titre de la réparation des dommages causés au logement locatif dans les cas suivants :</p> <p>a) le locateur ou son mandataire a omis de dresser le rapport d'inspection initiale et le rapport d'inspection finale;</p> <p>b) le locateur ou son mandataire a omis, sans excuse valable acceptée par le régisseur, de remettre un double de chaque rapport au locataire.</p>	Défaut de dresser les rapports
Transitional	<p>(6) Subsection (5) applies in respect of a tenancy agreement entered into on or after the day on which this section comes into force.</p>	<p>(6) Le paragraphe (5) s'applique à l'égard d'un bail conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.</p>	Disposition transitoire
Withholding amount from deposit	<p>(7) A landlord who intends to withhold all or a portion of a security deposit, a pet security deposit or both shall, within 10 days after the day a tenant vacates or abandons the rental premises,</p> <p>(a) give written notice to the tenant of that intention; and</p> <p>(b) subject to subsection (9), return the balance of the deposit or deposits to the tenant.</p>	<p>(7) Dans les 10 jours suivant le jour du départ du locataire ou de son abandon du logement locatif, le locateur, s'il entend retenir tout ou partie du dépôt de garantie ou du dépôt pour animal de compagnie, ou de l'un et de l'autre :</p> <p>a) d'une part, avise le locataire par écrit de son intention;</p> <p>b) d'autre part, lui remet tout solde restant sur chaque dépôt, sous réserve du paragraphe (9).</p>	Avis de retenue et remise du solde
Contents of notice	<p>(8) A notice must include</p> <p>(a) an itemized statement of account for the deposit or deposits;</p> <p>(b) a final itemized statement of account for any arrears of rent that the landlord is claiming; and</p> <p>(c) subject to subsection (9), a final itemized statement of account for any repairs that the landlord is claiming.</p>	<p>(8) L'avis doit comporter :</p> <p>a) un relevé de compte détaillé pour chaque dépôt;</p> <p>b) un état détaillé et final des arriérés de loyer réclamés, le cas échéant, par le locateur;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (9), un état détaillé et final des sommes réclamées, le cas échéant, par le locateur au titre des réparations.</p>	Contenu de l'avis
Delay in determining amount	<p>(9) A landlord who is unable to determine the correct amount of the cost of repairs within 10 days after the day a tenant vacates or abandons the rental premises, shall</p> <p>(a) include with the notice referred to in subsections (7) and (8) an estimated</p>	<p>(9) S'il ne peut établir le coût exact des réparations dans les 10 jours suivant le jour du départ du locataire ou de son abandon du logement locatif, le locateur :</p> <p>a) d'une part, annexe à l'avis mentionné aux paragraphes (7) et (8) un état estimatif</p>	Impossibilité d'établir immédiatement le coût des réparations

	<p>itemized statement of account for any repairs; and</p> <p>(b) within 30 days after the day the tenant vacates or abandons the rental premises,</p> <p>(i) give the tenant a final itemized statement of account for any repairs that the landlord is claiming, and</p> <p>(ii) return the balance of the deposit or deposits to the tenant.</p>	<p>détaillé du coût des réparations;</p> <p>b) d'autre part, remet au locataire, dans les 30 jours suivant le jour du départ du locataire ou de son abandon du logement locatif :</p> <p>(i) un état détaillé et final des sommes qu'il réclame, le cas échéant, au titre des réparations,</p> <p>(ii) tout solde restant sur chaque dépôt.</p>	
Extension if significant damage	(10) Notwithstanding paragraphs (7)(b), (8)(c) and (9)(b), if there is significant damage to the rental premises and the landlord is unable to determine the correct amount of the cost of repairs within 30 days after the tenant vacates or abandons the rental premises, the 30-day period under paragraph (9)(b) is extended to 45 days. S.N.W.T. 2008,c.9,s.12.	(10) Par dérogation aux alinéas (7)b), (8)c) et (9)b), s'il y a des dommages importants au logement locatif et que le locateur ne peut établir le coût exact des réparations dans les 30 jours suivant le départ du locataire ou son abandon du logement locatif, la période de 30 jours visée à l'alinéa (9)b) est prolongée à 45 jours. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 12.	Dommages importants
Application to rental officer	18.1. Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that a landlord has breached an obligation under section 18, or has failed to return an amount of a security deposit, pet security deposit or both that is owing to the tenant, the rental officer may make an order	18.1. Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut que le locateur a manqué à une obligation prévue par l'article 18 ou qu'il a omis de rembourser les sommes dues au locataire au titre du dépôt de garantie ou du dépôt pour animal de compagnie, ou de l'un et de l'autre, il peut ordonner au locateur, selon le cas :	Demande au régisseur
	(a) requiring the landlord to comply with the landlord's obligation; or	a) de respecter son obligation;	
	(b) requiring the landlord to return all or part of the security deposit, pet security deposit or both.	b) de rembourser tout ou partie du dépôt de garantie ou du dépôt pour animal de compagnie, ou de l'un et de l'autre.	
	S.N.W.T. 2008,c.9,s.12.	L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 12.	
Right to return of deposit extinguished	18.2. A tenant is not entitled to the return of any amount of a security deposit or pet security deposit after the expiry of one year after the date the tenant vacated or abandoned the rental premises to which it relates if, during the year, the landlord made all reasonable efforts to locate the tenant to return the amount, but was unsuccessful in doing so. S.N.W.T. 2008,c.9,s.12.	18.2. Dès lors qu'une année s'est écoulée depuis son départ ou son abandon du logement locatif en cause, le locataire n'a droit au remboursement d'aucune somme au titre du dépôt de garantie ou du dépôt pour animal de compagnie si, au cours de cette année, le locateur a pris toutes les mesures raisonnables pour retrouver le locataire et lui remettre ces sommes sans y parvenir. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 12.	Extinction du droit au remboursement
	Change of Landlord or Tenant	Substitution de locateur ou de locataire	
Change of landlord	19. (1) Where there is a change of landlord, all rights and obligations arising under this Act, and any additional rights and obligations arising under a written tenancy agreement, bind the new landlord.	19. (1) En cas de substitution de locateur, les droits et obligations découlant de la présente loi, ainsi que les droits et obligations supplémentaires découlant du bail écrit, lient le nouveau locateur.	Substitution de locateur
Person to whom rent is payable	(2) A tenant may continue, without prejudice, to pay rent to the landlord until the tenant has received a written notice that a new landlord has acquired the residential complex and is attempting to enforce any of the rights of the landlord under this Act or the tenancy agreement, including the right to collect rent.	(2) Le locataire peut, sous toutes réserves, continuer de payer son loyer au locateur tant qu'il n'a pas été avisé par écrit qu'un nouveau locateur a acquis l'ensemble d'habitation et essaie d'exécuter les droits du locateur prévus par la présente loi ou par le bail, y compris celui de percevoir le loyer.	Créancier du loyer

Where tenant uncertain	(3) Where a tenant is uncertain about who is entitled to be paid the rent, the tenant may request the rental officer to inquire into the matter.	(3) En cas d'incertitude, le locataire peut demander au régisseur de faire enquête sur la question.	Incertitude
Payment of rent to rental officer	(4) Where the rental officer is unable to ascertain the person entitled to the rent pursuant to a request referred to in subsection (3), the rental officer may direct the tenant to pay his or her rent to the rental officer until the person entitled to the rent is determined, at which time the rent must be paid to that person. S.N.W.T. 2008,c.9,s.13.	(4) S'il est incapable de déterminer qui est le créancier du loyer à la suite d'une demande en vertu du paragraphe (3), le régisseur peut demander au locataire de lui remettre le loyer jusqu'à ce que le créancier soit connu, le loyer devant dès lors être remis à ce dernier. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 13.	Paiement au régisseur
Consequences of change of landlord	<p>20. Where there is a change of landlord,</p> <p>(a) the new landlord is liable to a tenant for any breach of the landlord's obligations under this Act or the tenancy agreement, where the breach relates to the period after the change of landlord, whether or not the breach began before the change of landlord;</p> <p>(b) the former landlord is liable to a tenant for any breach of the landlord's obligations under this Act or the tenancy agreement, where the breach relates to the period before the change of landlord;</p> <p>(c) the new landlord is entitled to enforce against a tenant any obligation of the tenant under this Act or the tenancy agreement, where the breach of obligation relates to the period after the change of landlord, whether or not the breach began before the change of landlord;</p> <p>(d) the former landlord is entitled to enforce against a tenant any obligation of the tenant under this Act or the tenancy agreement, where the breach of obligation relates to the period before the change of landlord; and</p> <p>(e) where the former landlord has started a proceeding under this Act before the change of landlord that may affect the rights or obligations of the new landlord, the new landlord is entitled to join in or continue the proceeding.</p>	<p>20. En cas de substitution de locateur :</p> <p>a) le nouveau locateur est redevable envers le locataire de toute violation des obligations du locateur prévues par la présente loi ou par le bail, survenue même avant la substitution, relative à la période postérieure à la substitution;</p> <p>b) l'ancien locateur est redevable envers le locataire de toute violation des obligations du locateur prévues par la présente loi ou par le bail, relative à la période antérieure à la substitution;</p> <p>c) le nouveau locateur peut exécuter contre le locataire les obligations de ce dernier prévues par la présente loi ou par le bail et dont la violation, survenue même avant la substitution, est relative à la période postérieure à la substitution;</p> <p>d) l'ancien locateur peut forcer le locataire à s'acquitter des obligations prévues par la présente loi ou par le bail lorsque la violation desdites obligations remonte à la période antérieure à la substitution;</p> <p>e) le nouveau locateur peut, si ses droits ou obligations sont visés, se joindre aux procédures engagées par l'ancien locateur, ou les poursuivre.</p>	Effet de la substitution
Change of tenant by assignment	<p>21. (1) Where a tenant has assigned a tenancy agreement to another person, all the rights and obligations arising under this Act, and any additional rights and obligations arising under the written tenancy agreement, bind the new tenant.</p>	<p>21. (1) En cas de cession du bail par le locataire, les droits et obligations découlant de la présente loi, ainsi que les droits et obligations supplémentaires découlant du bail écrit, lient le nouveau locataire.</p>	Cession de bail

No change of tenant by a subletting	(2) A tenant who sublets remains entitled to the rights of a tenant and is liable to the landlord for breaches of the tenant’s obligations, under this Act or the tenancy agreement.	(2) Le locataire qui consent une sous-location conserve ses droits et est redevable envers le locateur des violations des obligations du locataire prévues par la présente loi ou par le bail.	Sous-location
Assignment and Subletting		Cession et sous-location	
Right to assign or sublet	<p>22. (1) Where a tenant has a tenancy agreement for a period of six months or more or has no fixed tenancy agreement and has occupied a rental premises for a period of six months or more, the tenant may, subject to subsection (2), transfer his or her right to occupy the rental premises to another person but the transfer must be either</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an assignment where the tenant does not intend to return to the rental premises, and the tenant gives up all his or her interest in the rental premises to the other person; or (b) a subletting, where the tenant <ul style="list-style-type: none"> (i) intends to return to the rental premises, (ii) gives the right to occupy the rental premises to another person for a term ending on a specified date before the end of the tenant’s term, and (iii) will resume occupancy on that date. 	<p>22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), s’il a conclu un bail d’une durée minimale de six mois ou d’une durée indéterminée et occupe le logement locatif depuis au moins six mois, le locataire peut transférer son droit d’occuper le logement locatif; il doit cependant s’agir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d’une cession, quand le locataire n’a pas l’intention de reprendre possession du logement locatif, renonçant ainsi à tout intérêt sur le logement locatif au profit du cessionnaire; b) d’une sous-location, quand le locataire a l’intention de reprendre possession du logement locatif, qu’il donne le droit d’occuper pour une période prenant fin à une date précise avant la fin de son bail et dont il reprendra possession à cette date. 	Cession ou sous-location
Consent	(2) An assignment or subletting is not valid unless the landlord has given written consent, which must not be unreasonably withheld.	(2) La cession ou la location est nulle si le locateur n’y a pas consenti par écrit; le consentement ne peut être refusé sans motif raisonnable.	Consentement
Refusal of consent	(3) Where a landlord unreasonably withholds consent to an assignment or subletting, a tenant may request an order from the rental officer permitting the assignment or subletting without the landlord’s written consent.	(3) Le locataire peut demander au régisseur de rendre une ordonnance portant autorisation de la cession ou de la sous-location sans le consentement écrit du locateur si celui-ci refuse son consentement sans motif raisonnable.	Consentement refusé
Order	(4) A rental officer may issue an order permitting the assignment or subletting without the landlord’s written consent pursuant to a request referred to in subsection (3). S.N.W.T. 2008,c.9,s.14.	(4) Le régisseur saisi de la demande visée au paragraphe (3) peut ordonner la cession ou la sous-location sans le consentement du locateur. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 14(2) et (3).	Ordre
Charge for consent	23. (1) A landlord shall not charge for giving consent to an assignment or subletting except for reasonable expenses incurred to give the consent, not exceeding \$50.	23. (1) Le locateur ne peut faire payer son consentement à la cession ou à la sous-location sauf pour ce qui est des frais raisonnables liés à cette cession, lesquels n’excéderont pas 50 \$.	Frais
Form of consent	(2) A consent to an assignment or subletting may be in the approved form and must be signed by the landlord or agent of the landlord.	(2) Le consentement peut être établi en la forme agréée et doit être signé par le locateur ou son mandataire.	Forme du consentement

Form of assignment and subletting	(3) An assignment or a subletting agreement may be in the approved form.	(3) La cession ou la sous-location peuvent être établies en la forme agréée.	Forme de la cession et sous-location
Signature of assignment	(4) An assignment must be signed by the tenant and new tenant or their agents.	(4) La cession doit être signé par le locataire et le nouveau locataire ou leurs mandataires.	Signature : cession
Signature of subletting	(5) A subletting agreement must be signed by the tenant and subtenant or their agents.	(5) La sous-location doit être signé par le locataire et le sous-locataire ou leurs mandataires.	Signature du sous-location
Copy of tenancy agreement	(6) Where there is a written tenancy agreement, a copy of the tenancy agreement must be attached to the assignment or subletting agreement.	(6) Un double du bail écrit, le cas échéant, doit être annexé au contrat de cession ou de sous-location.	Double du bail
When assignment or subletting takes effect	(7) An assignment or subletting takes effect on the date the new tenant or subtenant is entitled to occupy the rental premises.	(7) La cession ou la sous-location prend effet à la date où le nouveau locataire ou le sous-locataire peuvent occuper le logement locatif.	Prise d'effet
Exception	(8) This section and section 22 do not apply to subsidized public housing and rental premises provided by an employer to an employee as a benefit of employment. S.N.W.T. 2008,c.9,s.15.	(8) Le présent article et l'article 22 ne s'appliquent pas aux logements publics subventionnés ni aux logements locatifs offerts par un employeur à titre d'avantage professionnel. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 15.	Exception
Rights and obligations of subtenant	24. (1) A subtenant is entitled to the rights of the tenant, and is liable to the tenant for any breaches of the tenant's obligations under this Act or the subtenant's obligations under the subletting agreement, during the term of the subletting.	24. (1) Pendant la sous-location, le sous-locataire jouit des droits de locataire et est redevable envers celui-ci de toute violation de ses obligations prévues par la présente loi ou de ses propres obligations prévues par le contrat de sous-location.	Droits et obligations du sous-locataire
When subtenant to vacate	(2) A subtenant shall cease to occupy the rental premises at the end of the term of the subletting.	(2) Le sous-locataire cesse d'occuper le logement locatif à la fin de la sous-location.	Fin de la sous-location

RIGHTS AND OBLIGATIONS

Mutual Obligations

Alteration of locks to rental premises	25. (1) No landlord or tenant shall, during occupancy of the rental premises by the tenant, alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to the rental premises except by mutual consent.	25. (1) Sauf consentement mutuel, ni le locateur ni le locataire ne peuvent modifier ni faire modifier, tant que le locataire occupe le logement locatif, les serrures sur les portes y donnant accès.	Changement des serrures du logement locatif
Alteration of locks to residential complex	(2) A landlord or tenant shall not change the locks on any entrance to the residential complex so as to unreasonably interfere with the other's access to the complex.	(2) Ni le locateur ni le locataire ne peuvent modifier les serrures sur les entrées d'un ensemble d'habitation de façon à gêner abusivement l'accès à l'ensemble.	Changement des serrures de l'ensemble d'habitation
Remedies	(3) Where, on the application of a landlord or a tenant, a rental officer determines that an obligation imposed by this section has been breached, the rental officer may make an order (a) requiring the person who breached the obligation to give access to the rental premises or to the residential complex;	(3) Si, saisi d'une demande du locateur ou du locataire, le régisseur conclut à la violation d'une obligation découlant du présent article, il peut ordonner au défaillant, selon le cas : a) de donner accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation; b) de ne plus violer son obligation;	Réparation

- (b) requiring the person who breached the obligation not to breach the obligation again; or
- (c) requiring the person who breached the obligation to compensate the party affected for loss suffered as a direct result of the breach.

- c) d'indemniser la partie lésée du préjudice direct de la violation.

Entering rental premises **26. (1)** A landlord shall not enter rental premises except as provided by this section and section 27.

26. (1) Le locateur ne peut entrer dans un logement locatif qu'en conformité avec le présent article et l'article 27. Entrée

Right of landlord to enter **(2)** A landlord has the right to enter rental premises, and a tenant shall permit the landlord to enter,

(2) Le locateur peut entrer dans un logement locatif et le locataire est tenu de le lui permettre pour qu'il puisse : Droit d'entrer

- (a) to perform the landlord's obligations under this Act and the tenancy agreement;
- (b) to inspect the rental premises where the tenant has requested the consent of the landlord to an assignment or subletting;
- (c) to show the rental premises to prospective tenants where
 - (i) the tenant has given notice to terminate the tenancy,
 - (ii) the landlord and tenant have agreed to terminate, or
 - (iii) a rental officer has made an order terminating the tenancy;
- (d) to show the rental premises to prospective purchasers of the residential complex;
- (e) to inspect the rental premises every six months;
- (f) to permit a mortgagee or prospective mortgagee or an insurer or prospective insurer to inspect the premises where a mortgage or insurance coverage is being arranged or renewed on the residential complex;
- (f.1) to conduct an inspection under section 15; or
- (g) to inspect the rental premises on the day the tenant is required to vacate the premises to determine if the tenant has fulfilled the tenant's obligations under this Act and the tenancy agreement.

- a) exécuter ses obligations prévues par la présente loi ou par le bail;
- b) inspecter le logement locatif lorsque le locataire lui a demandé de consentir à une cession ou à une sous-location;
- c) montrer le logement locatif à d'éventuels locataires lorsque le locataire a donné un avis de non-renouvellement, lorsqu'ils ont mutuellement décidé de mettre fin à la location ou lorsque le régisseur a ordonné la résiliation du bail;
- d) montrer le logement locatif à d'éventuels acheteurs de l'ensemble d'habitation;
- e) inspecter le logement locatif tous les six mois;
- f) permettre à un créancier hypothécaire ou assureur ou à un éventuel créancier hypothécaire ou assureur d'inspecter le logement locatif lorsqu'une hypothèque ou une assurance se prend ou se renouvelle sur l'ensemble d'habitation;
- f.1) procéder à une inspection suivant l'article 15;
- g) inspecter le logement locatif le jour où le locataire le quitte afin de déterminer s'il a rempli ses obligations prévues par la présente loi ou par le bail.

Notice **(3)** A landlord who intends to exercise the right to enter under subsection (2) shall give written notice to the tenant at least 24 hours before the first time of entry under the notice, specifying the purpose of the entry and the days and the hours during which the landlord intends to enter the rental premises.

(3) Le locateur qui entend se prévaloir de son droit d'entrée est tenu d'en aviser par écrit le locataire au moins 24 heures avant sa première visite, d'en mentionner le motif et les jours et heures des visites suivantes. Avis

Hours when entry permitted	(4) The hours during which the landlord intends to enter the rental premises must be between 8:00 a.m. and 8:00 p.m.	(4) Les heures de visite sont de 8 heures à 20 heures.	Heures
Tenant may specify alternative hours	(5) Unless the tenant objects to the days and hours set out in the notice of the landlord and specifies alternative days and hours that are reasonable in the circumstances, the landlord may enter in accordance with the notice given under subsection (3). S.N.W.T. 2008,c.9,s.16.	(5) Le locateur peut entrer dans le logement locatif en conformité avec l'avis, sauf si le locataire s'oppose aux jours et heures mentionnés et propose des jours et heures raisonnables, eu égard aux circonstances. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 16.	Opposition du locataire
Entry without notice	27. (1) A landlord has the right to enter the rental premises without giving the notice required by subsection 26(3) where (a) an emergency exists; (b) the tenant consents at the time of entry; or (c) the landlord has reasonable grounds to believe that the tenant has vacated or abandoned the rental premises.	27. (1) Le locateur a le droit d'entrer dans un logement locatif sans donner l'avis mentionné au paragraphe 26(3) : a) en cas d'urgence; b) si le locataire y consent; c) s'il a des motifs raisonnables de croire que le locataire a quitté ou abandonné le logement locatif.	Entrée sans avis
Entry without permission	(2) In the case referred to in paragraph (1)(a), a landlord has a right to enter even though the tenant is not at home at the time and has not given his or her permission to the landlord to enter.	(2) En cas d'urgence, le locateur a le droit d'entrer dans le logement locatif même si le locataire est absent au moment de la visite et ne l'a pas autorisée.	Entrée sans autorisation
Where tenant present	(3) In the case referred to in paragraph (1)(a), where a tenant is at home at the time, the tenant shall permit the landlord to enter.	(3) En cas d'urgence, le locataire est tenu, s'il est présent, d'autoriser la visite.	Locataire présent
Remedies	28. Where, on the application of a landlord or a tenant, a rental officer determines that an obligation imposed by section 26 or 27 has been breached, the rental officer may make an order (a) requiring the person who breached the obligation to not breach the obligation again; or (b) requiring the person who breached the obligation to compensate the affected party for loss suffered as a direct result of the breach.	28. Si, saisi d'une demande du locateur ou du locataire, le régisseur conclut à la violation d'une obligation découlant des articles 26 ou 27, il peut ordonner au défaillant, selon le cas : a) de ne plus violer son obligation; b) d'indemniser la partie lésée du préjudice direct de la violation.	Réparation
Entry by political canvassers	29. A landlord shall not restrict reasonable access to the residential complex by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or any office of a municipal government or a District Education Authority, for the purpose of canvassing or distributing election material. S.N.W.T. 1995, c.28, s.161.	29. Le propriétaire ne peut empêcher l'accès raisonnable à un ensemble d'habitation aux candidats aux élections à la Chambre des communes et à l'Assemblée législative ou aux élections municipales ou scolaires, non plus qu'à leurs représentants autorisés, à des fins de démarchage électoral ou de distribution de documents électoraux.	Interdiction

Landlord's Obligations

Obligations du locateur

Obligation to repair	<p>30. (1) A landlord shall</p> <p>(a) provide and maintain the rental premises, the residential complex and all services and facilities provided by the landlord, whether or not included in a written tenancy agreement, in a good state of repair and fit for habitation during the tenancy; and</p> <p>(b) ensure that the rental premises, the residential complex and all services and facilities provided by the landlord comply with all health, safety and maintenance and occupancy standards required by law.</p>	<p>30. (1) Il incombe au locateur :</p> <p>a) de remettre et de maintenir pour la durée de la location le logement locatif et l'ensemble d'habitation, ainsi que les services et les installations qu'il offre, faisant ou non l'objet d'un bail écrit, dans un état qui soit propice à l'habitation;</p> <p>b) de veiller à ce que le logement locatif, l'ensemble d'habitation et les services et les installations qu'il offre respectent les normes légales d'hygiène, de sécurité, d'entretien et d'habitabilité.</p>	Obligation de réparer
Reduction of services	<p>(2) Any substantial reduction in the provision of services and facilities is deemed to be a breach of subsection (1).</p>	<p>(2) Toute diminution importante des services et des installations est réputée une violation du paragraphe (1).</p>	Diminution des services
Knowledge of state of non-repair	<p>(3) Subsection (1) applies even where a tenant had knowledge of any state of non-repair before the tenant entered into the tenancy agreement.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire connaissait le mauvais état des lieux avant de conclure le bail.</p>	Connaissance de l'état des lieux
Remedies	<p>(4) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the landlord has breached an obligation imposed by this section, the rental officer may make an order</p> <p>(a) requiring the landlord to comply with the landlord's obligation;</p> <p>(b) requiring the landlord to not breach the landlord's obligation again;</p> <p>(c) authorizing any repair or other action to be taken by the tenant to remedy the effects of the landlord's breach and requiring the landlord to pay any reasonable expenses associated with the repair or action;</p> <p>(d) requiring the landlord to compensate the tenant for loss that has been or will be suffered as a direct result of the breach; or</p> <p>(e) terminating the tenancy on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.</p>	<p>(4) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur d'une obligation découlant du présent article, il peut ordonner :</p> <p>a) au locateur de respecter son obligation;</p> <p>b) au locateur de ne plus violer son obligation;</p> <p>c) qu'il soit permis au locataire de faire faire les réparations ou autres améliorations nécessaires et de présenter la facture au locateur;</p> <p>d) au locateur d'indemniser le locataire du préjudice direct, même futur, de la violation;</p> <p>e) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date.</p>	Réparation
Notice of substantial breach	<p>(5) A tenant shall give reasonable notice to the landlord of any substantial breach of the obligation imposed by subsection (1) that comes to the attention of the tenant.</p>	<p>(5) Le locataire donne un avis raisonnable au locateur de toute violation importante aux obligations énoncées au paragraphe (1) dont il a connaissance.</p>	Avis

Delay	(6) A landlord shall, within 10 days, remedy any breach referred to in subsection (5). S.N.W.T. 2008, c.9,s.17.	(6) Le locateur est tenu de remédier à cette violation dans les dix jours. L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).	Délai d'exécution
Agreement where tenant to repair	31. (1) Notwithstanding section 30, where a residential complex is composed of one rental premises, a landlord and tenant may agree that any or all of the obligations set out in subsection 30(1) may be performed by the tenant except for repairs required as a result of reasonable wear and tear or as a result of fire, water, tempest or other act of God.	31. (1) Par dérogation à l'article 30 et si l'ensemble d'habitation ne comporte qu'un logement locatif, le locateur et le locataire peuvent convenir que tout ou partie des obligations énoncées au paragraphe 30(1) sera à la charge du locataire, exception faite des réparations découlant de l'usure normale ou de tout acte fortuit, notamment du feu, de l'eau ou d'une tempête.	Entente sur les réparations
Remedies	(2) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that the tenant has breached an obligation imposed by this section, the rental officer may make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring the tenant to comply with the tenant's obligation; (b) requiring the tenant to not breach the tenant's obligation again; (c) authorizing any repair or other action to be taken by the landlord to remedy the effects of the tenant's breach and requiring the tenant to pay any reasonable expenses associated with the repair or action; (d) requiring the tenant to compensate the landlord for loss that has been or will be suffered as a direct result of the breach; or (e) terminating the tenancy on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date. 	(2) Si, saisi d'une demande du locateur, le régisseur conclut à la violation par le locataire d'une obligation découlant du présent article, il peut ordonner : <ul style="list-style-type: none"> a) au locataire de respecter son obligation; b) au locataire de ne plus violer son obligation; c) qu'il soit permis au locateur de faire faire les réparations ou autres améliorations nécessaires et de présenter la facture au locataire; d) au locataire d'indemniser le locateur du préjudice direct, même futur, de la violation; e) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date. L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).	Réparation
Payment of rent to rental officer	32. (1) Where the landlord does not remedy a substantial breach within 10 days of the notice referred to in subsection 30(5), the tenant may apply to a rental officer to pay to a rental officer all or part of the rent lawfully required on the subsequent dates specified by the tenancy agreement and a rental officer may order the tenant to pay the rent to the rental officer.	32. (1) Si le locateur ne remédie pas à une violation importante dans les dix jours suivant l'avis mentionné au paragraphe 30(5), le locataire peut demander au régisseur la permission de verser à ce dernier tout ou partie du loyer auquel il est légalement tenu aux dates ultérieures figurant au bail; le régisseur peut ordonner au locataire de lui verser le loyer.	Paiement au régisseur
Application	(2) The payment of rent to the rental officer referred to in subsection (1) must be accompanied by an application to the rental officer under subsection 30(4).	(2) Le versement visé au paragraphe (1) doit être accompagné de la demande mentionnée au paragraphe 30(4).	Demande
Order of rental officer	(2.1) A rental officer may order that any amount of rent paid to the rental officer under subsection (1) be used to satisfy an order made under paragraph 30(4)(c) or (d).	(2.1) Le régisseur peut ordonner que le loyer versé suivant le paragraphe (1) soit utilisé pour l'exécution de ce qui a été ordonné en vertu de l'alinéa 30(4)c) ou d).	Ordonnance du régisseur

Recovery by landlord	(2.2) A landlord may recover from a rental officer any amount of rent paid by the tenant under subsection (1) that is not required to satisfy an order under paragraph 30(4)(c) or (d).	(2.2) Le locateur peut recouvrer auprès du régisseur la partie du loyer versé par le locataire suivant le paragraphe (1) qui n'est pas requise pour l'exécution de ce qui a été ordonné en vertu de l'alinéa 30(4)c) ou d).	Solde au locateur
Where tenant does not act on reasonable grounds	(3) Where a rental officer is of the opinion that the tenant had no reasonable grounds to believe that there was a substantial breach of the obligation imposed by subsection 30(1), the rental officer may make an order requiring the tenant to compensate the landlord for any additional reasonable expenses incurred by the landlord in collecting rent from the rental officer. S.N.W.T. 2008,c.9,s.18.	(3) S'il estime que le locataire n'avait aucun motif raisonnable de croire à l'existence d'une violation importante de l'obligation prévue au paragraphe 30(1), le régisseur peut lui ordonner de rembourser au locateur les frais supplémentaires qu'il a engagés pour percevoir le loyer auprès du régisseur. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 18.	Absence de motifs raisonnables
Definition: "vital service"	33. (1) In this section, "vital service" includes heat, fuel, electricity, gas, hot and cold water and any other public utility.	33. (1) Pour l'application du présent article, «service essentiel» vise le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, l'eau chaude et froide, ainsi que tout autre service public.	Définition : «service essentiel»
Prohibition against withholding vital services	(2) No landlord shall, until the date the tenant vacates or abandons the rental premises, (a) withhold or cause to be withheld the reasonable supply of a vital service that the landlord is obligated to supply under the tenancy agreement; or (b) deliberately interfere with the supply of a vital service, whether or not the landlord is obligated to supply that service under the tenancy agreement.	(2) Le locateur ne peut, avant la date de départ ou d'abandon du logement locatif : a) soit retenir ou faire retenir la prestation d'un service essentiel qu'il est tenu de fournir au titre du bail; b) soit empêcher sciemment la prestation d'un service essentiel, qu'il y soit ou non tenu au titre du bail.	Interdiction de retenir la fourniture des services essentiels
Remedies	(3) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the landlord has breached the prohibition imposed by subsection (2), the rental officer may make an order (a) requiring the landlord to not withhold vital services; (b) requiring the landlord to not withhold vital services again; (c) requiring the landlord to compensate the tenant for loss suffered as a direct result of the breach; (d) directing the tenant to pay to the rental officer all or part of his or her rent that would otherwise be payable to the landlord; (d.1) directing that all or part of the rent paid under paragraph (d) be used to pay for vital services; or (e) terminating the tenancy on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.	(3) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur d'une obligation découlant du paragraphe (2), il peut ordonner : a) au locateur de ne pas retenir les services essentiels; b) au locateur de ne plus retenir les services essentiels; c) au locateur d'indemniser le locataire du préjudice direct de la violation; d) au locataire de lui verser tout ou partie du loyer payable au locateur; d.1) l'affectation de tout ou partie du loyer versé suivant l'alinéa d) au paiement des services essentiels; e) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date.	Réparation

Return of rent to landlord	(3.1) A landlord may recover from a rental officer any amount of rent paid by the tenant under paragraph (3)(d) that is not required for payment under paragraph (3)(d.1).	(3.1) Le locateur peut recouvrer auprès du régisseur la partie du loyer versé par le locataire suivant l'alinéa (3)d qui n'est pas requise pour acquitter le paiement visé à l'alinéa (3)d.1).	Solde au locateur
Notice to rental officer	(4) Where a landlord is obligated to provide a vital service under a tenancy agreement, the person who provides a vital service to a residential complex on behalf of the landlord shall notify the rental officer if a vital service will no longer be provided to that residential complex. S.N.W.T. 2008,c.9,s.19.	(4) Lorsque le bail oblige le locateur à fournir des services essentiels à un ensemble d'habitation, celui qui les fournit pour le compte du locateur avise le régisseur du fait que ces services ne seront plus assurés. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 30(2); L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 19; L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).	Avis au régisseur
Quiet enjoyment	34. (1) No landlord shall disturb a tenant's possession or enjoyment of the rental premises or residential complex.	34. (1) Le locateur ne peut déranger indûment le locataire ni gêner sa jouissance du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation.	Jouissance
Remedies	(2) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the landlord has breached the obligation imposed by subsection (1), the rental officer may make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring the landlord to comply with the landlord's obligation; (b) requiring the landlord to not breach the landlord's obligation again; (c) requiring the landlord to compensate the tenant for loss suffered as a direct result of the breach; or (d) terminating the tenancy on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date. 	(2) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur d'une obligation découlant du paragraphe (1), il peut ordonner : <ul style="list-style-type: none"> a) au locateur de respecter son obligation; b) au locateur de ne plus violer son obligation; c) au locateur d'indemniser le locataire du préjudice direct de la violation; d) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date. L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).	Réparation
Seizure of property of tenant	35. (1) No landlord shall seize the personal property of a tenant for any breach by the tenant of the tenancy agreement or under this Act, including the obligation to pay rent.	35. (1) Le locateur ne peut saisir les biens meubles du locataire pour violation du bail ou de la présente loi, y compris pour défaut de paiement du loyer.	Interdiction de la saisie
Seizure by Sheriff	(2) Subsection (1) does not apply to a seizure of property where the seizure is made by the Sheriff in satisfaction of an order of a judge of the Supreme Court, territorial judge or rental officer. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.34(3).	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la saisie de biens effectuée par le shérif en exécution de l'ordonnance d'un juge de la Cour suprême, d'un juge territorial ou d'un régisseur.	Saisie par le shérif
Notice of legal name of landlord	36. (1) A landlord shall give notice to the tenants of the landlord of <ul style="list-style-type: none"> (a) the name, address for the giving of notices or documents and telephone number of the landlord; and (b) the name, address and telephone number of any agent of the landlord having authority in respect of the residential complex. 	36. (1) Le locateur est tenu de notifier à ses locataires : <ul style="list-style-type: none"> a) ses nom, adresse aux fins de remise d'avis ou de documents et numéro de téléphone; b) les noms, adresses et numéros de téléphone de ses mandataires responsables de l'ensemble d'habitation. 	Renseignements

Posting of notice	(2) Where a landlord rents more than one rental premises in the same residential complex and retains possession of part of the complex for the common use of all tenants, the landlord shall fulfil the obligation imposed by subsection (1) by posting up and maintaining posted in a conspicuous place the information required by subsection (1).	(2) S'il donne en location plus d'un logement locatif dans un même ensemble d'habitation et garde possession d'une partie de celui-ci pour l'usage commun de tous les locataires, le locateur s'acquitte de l'obligation énoncée au paragraphe (1) en affichant bien en vue les renseignements prévus audit paragraphe et en les maintenant affichés.	Affichage d'un avis
Proceedings against landlord	(3) Any proceeding taken by a tenant may be commenced against the landlord in the name provided under paragraph (1)(a).	(3) Les locataires peuvent intenter leurs poursuites contre le locateur sous le nom mentionné à l'alinéa (1)a.	Poursuites
Remedy	(4) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the landlord has breached an obligation imposed by this section, the rental officer shall make an order requiring the landlord to comply with this obligation.	(4) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur d'une obligation découlant du présent article, il peut ordonner au locateur de respecter son obligation.	Réparation
Receipt for payment	36.1. (1) A landlord shall provide to a tenant or former tenant, on request and free of charge, a receipt for the payment of any rent, security deposit, pet security deposit or other amount.	36.1. (1) Le locateur remet, sans frais, au locataire ou à l'ancien locataire qui en fait la demande un reçu de paiement de tout loyer, dépôt de garantie, dépôt pour animal de compagnie ou autre somme.	Reçu de paiement
Time limit	(2) Subsection (1) does not apply to a request made more than 12 months after the tenancy is terminated. S.N.W.T. 2015,c.8,s.4.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la demande présentée plus de 12 mois après la fin de la location. L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 4.	Délai
Copy of Act	37. At the request of a tenant, a landlord shall make a copy of this Act available for consultation by a tenant at a reasonable time.	37. Le locateur met à la disposition du locataire et sur demande de celui-ci un exemplaire de la présente loi qui peut être consulté à toute heure raisonnable.	Exemplaire de la Loi
Tenant directory	38. (1) A landlord of a residential complex of more than five rental premises shall draw up and keep up to date a tenant directory that indicates the tenants who may require special assistance in an emergency.	38. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation de plus de cinq logements locatifs tient à jour une liste des locataires qui ont besoin d'aide en cas d'urgence.	Liste des locataires
Posting of directory	(2) A landlord referred to in subsection (1) shall post inside the door of the fire panel in the residential complex a copy of the tenant directory referred to in subsection (1).	(2) Le locateur est tenu d'afficher à l'intérieur de la porte du panneau d'incendie la liste mentionnée au paragraphe (1).	Affichage
Compliance with additional obligations	39. (1) Where in a written tenancy agreement a landlord has undertaken additional obligations, the landlord shall comply with the additional obligations that are reasonable in all circumstances.	39. (1) S'il s'y est engagé par bail écrit, le locateur est tenu en toutes circonstances aux obligations supplémentaires raisonnables.	Respect
Remedies	(2) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the landlord has breached an additional obligation that the landlord has undertaken, the rental officer may make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring the landlord to comply with the landlord's obligation; (b) requiring the landlord to not breach the landlord's obligation again; (c) requiring the landlord to compensate the 	(2) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur d'une de ses obligations supplémentaires, il peut ordonner : <ul style="list-style-type: none"> a) au locateur de respecter ses obligations; b) au locateur de ne plus violer ses obligations; c) au locateur d'indemniser le locataire du préjudice direct de la violation; d) qu'il soit permis au locataire de prendre 	Réparation

tenant for loss suffered as a direct result of the breach;

- (d) authorizing any reasonable action that is to be taken by the tenant to remedy the effects of the landlord's breach and requiring the landlord to pay any reasonable expenses directly associated with the action; or
- (e) terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.

les mesures voulues pour remédier à la violation et de présenter la facture au locateur;

- e) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date.

L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).

Safety devices	40. (1) A landlord shall cause to be installed in the rental premises, including the door giving entry to a residential complex, devices necessary to make rental premises reasonably secure from unauthorized entry.	40. (1) Le locateur fait installer dans le logement locatif, y compris sur la porte d'entrée d'un ensemble d'habitation, les appareils destinés à prévenir raisonnablement toute intrusion.	Appareils de sécurité
Remedy	(2) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the landlord has breached an obligation imposed by this section, the rental officer shall make an order requiring the landlord to comply with this obligation.	(2) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur d'une obligation découlant du présent article, il ordonne au locateur de respecter son obligation.	Réparation
Offence and punishment	(3) A landlord who does not comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.	(3) Le locateur qui ne se conforme pas au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$.	Infraction et peine

Tenant's Obligations

Obligations du locataire

Obligation to pay rent	41. (1) A tenant shall pay to the landlord the rent lawfully required by the tenancy agreement on the dates specified by the tenancy agreement.	41. (1) Le locataire paie, aux dates stipulées, le loyer auquel il est légalement tenu par le bail.	Paiement du loyer
Late payment	(2) A tenant who pays his or her rent later than the dates specified by the tenancy agreement is liable to a penalty calculated in accordance with the regulations. (3) Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.20(2).	(2) Le locataire qui paie son loyer en retard est passible d'une pénalité calculée en conformité avec les règlements. (3) Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 20(2).	Paiement en retard
Remedies	(4) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that a tenant has failed to pay rent in accordance with subsection (1), the rental officer may make an order <ul style="list-style-type: none">(a) requiring the tenant to pay the rent owing and any penalty for late payment;(b) requiring the tenant to pay his or her rent on time in the future; or(c) terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.	(4) Si, saisi d'une demande du locateur, le régisseur conclut à la violation par le locataire de son obligation de payer le loyer au titre du paragraphe (1), il peut ordonner, selon le cas : <ul style="list-style-type: none">a) au locataire de payer les arriérés et la pénalité pour tout retard;b) au locataire de payer dorénavant son loyer à temps;c) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date.	Réparation

Determination of amount of rent owing	(5) Where a rental officer makes an order under paragraph (4)(a), the rental officer may, in determining the amount of rent owing, where the rental officer considers it is justified in doing so, take into account reasonable expenses that will be incurred by the tenant to remedy the effects of any breach by the landlord of the landlord's obligation to repair.	(5) S'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (4)a), le régisseur peut, s'il l'estime indiqué pour le calcul des arriérés, tenir compte des frais que le locataire engagera pour remédier aux conséquences de la violation par le locateur de son obligation de réparation.	Calcul des arriérés
No breach	(6) A tenant who pays part or all of his or her rent to a rental officer pursuant to subsection 11(2), 19(4) or 32(1) or paragraph 33(3)(d) is not in breach of the obligation imposed by subsection (1). S.N.W.T. 2008,c,9,s.20.	(6) Ne viole pas l'obligation énoncée au paragraphe (1) le locataire qui paie tout ou partie de son loyer à un régisseur en conformité avec les paragraphes 11(2), 19(4) ou 32(1), ou avec l'alinéa 33(3)d). L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 20; L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2) et (3).	Précision
Responsibility for repair of damage	42. (1) A tenant shall repair damage to the rental premises and the residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant or persons who are permitted on the premises by the tenant.	42. (1) Le locataire est tenu de réparer les dommages causés, volontairement ou négligemment, au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation par lui-même ou par les personnes qu'il admet dans les lieux.	Obligation de réparer
No damage	(2) Ordinary wear and tear of rental premises does not constitute damage to the premises.	(2) L'usure normale du logement locatif ne constitue pas un dommage.	Usure
Remedies	(3) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that a tenant has breached the obligation imposed by this section, the rental officer may make an order (a) requiring the tenant to comply with the tenant's obligation; (b) prohibiting the tenant from doing any further damage; (c) requiring the tenant to compensate the landlord for loss suffered as a direct result of the breach; (d) authorizing any repair or other action that is to be taken by the landlord to remedy the effects of the tenant's breach; (e) requiring the tenant to pay any reasonable expenses directly associated with the repair or action; or (f) terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.	(3) Si, saisi d'une demande du locateur, le régisseur conclut à la violation par le locataire de l'obligation prévue au présent article, il peut ordonner : a) au locataire de respecter son obligation; b) au locataire de ne plus endommager les lieux; c) au locataire d'indemniser le locateur du préjudice direct de la violation; d) qu'il soit permis au locateur de faire faire les réparations ou autres améliorations nécessaires pour remédier à la violation; e) au locataire de prendre à sa charge les frais ainsi engagés; f) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date. L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).	Réparation
Quiet enjoyment	43. (1) A tenant shall not disturb the landlord's or other tenants' possession or enjoyment of the rental premises or residential complex.	43. (1) Le locataire ne peut déranger indûment le locateur ou les autres locataires ni gêner leur jouissance du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation.	Jouissance
Deemed disturbance by tenant	(2) A disturbance caused by a person permitted by a tenant to enter the residential complex or the rental premises of the tenant is deemed to be a disturbance caused by the tenant.	(2) Est réputé causé par le locataire le dérangement causé par la personne qu'il admet sur les lieux.	Présomption

Remedies	<p>(3) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that a tenant has breached the obligation imposed by subsection (1), the rental officer may make an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring the tenant to comply with the tenant's obligation; (b) requiring the tenant to not breach the tenant's obligation again; (c) requiring the tenant to compensate the persons affected for loss suffered as a direct result of the breach; or (d) terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date. <p>S.N.W.T. 2008,c.9,s.21.</p>	<p>(3) Si, saisi d'une demande du locateur, le régisseur conclut à la violation par le locataire de l'obligation prévue au paragraphe (1), il peut ordonner :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au locataire de respecter son obligation; b) au locataire de ne plus violer son obligation; c) au locataire d'indemniser le locateur du préjudice direct de la violation; d) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date. <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).</p>	Réparation
Landlord to investigate complaints	<p>44. (1) Where a tenant informs his or her landlord that the tenant has been affected by another tenant's breach of the obligation imposed by subsection 43(1), the landlord shall inquire into the complaint and take appropriate action, including the making of an application under subsection 43(3).</p>	<p>44. (1) Le locateur est tenu de faire enquête sur toute violation par un locataire des obligations prévues au paragraphe 43(1) signalée par un locataire lésé par cette violation et de prendre les mesures qui s'imposent, y compris la présentation d'une demande au titre du paragraphe 43(3).</p>	Enquête
Where tenant not satisfied	<p>(2) Where, after receiving a complaint of a tenant under subsection (1), the landlord does not make an application under subsection 43(3) and the tenant is not satisfied with the action, if any, that the landlord has taken, the tenant may give a written notice to that effect to the landlord and the rental officer.</p>	<p>(2) Le locataire peut aviser par écrit le régisseur et le locateur du fait qu'il n'est pas satisfait des mesures dès lors que le locateur, ayant reçu une plainte au titre du paragraphe (1), n'a pas présenté de demande au titre du paragraphe 43(3).</p>	Insatisfaction du locataire
Rental officer to inquire into matter	<p>(3) Where a rental officer receives a notice under subsection (2), the rental officer shall inquire into the matter and, where the rental officer is of the opinion that there are reasonable grounds for an application under subsection 43(3), shall attempt, by whatever reasonable means the rental officer considers necessary, to resolve the complaint by agreement between the landlord and the tenant who made the complaint.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis visé au paragraphe (2), le régisseur fait enquête sur la question et, s'il estime que des motifs raisonnables permettent de présenter une demande au titre du paragraphe 43(3), il tente, par tous les moyens raisonnables qu'il juge nécessaires, de remédier à la plainte par consentement mutuel entre le locataire et le locateur.</p>	Enquête du régisseur
Deemed application	<p>(4) Where the rental officer is of the opinion that the rental officer has been unable to resolve the complaint within a reasonable time,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an application by the landlord under subsection 43(3) against the tenant alleged to have breached the obligation imposed by subsection 43(1) is deemed to have been made; and (b) the landlord, the tenant who made the complaint and the tenant alleged to have breached the obligation are parties to the application. S.N.W.T. 2008,c.9,s.22. 	<p>(4) Si le régisseur estime qu'il n'a pu remédier à la plainte dans un délai raisonnable :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une demande est réputée présentée au titre du paragraphe 43(3) contre le locataire à qui est reprochée la violation de l'obligation énoncée au paragraphe 43(1); b) le locateur, le locataire, auteur de la plainte, et le locataire visé par celle-ci sont parties à la demande. 	Présomption de demande

Compliance with additional obligations	45. (1) Where in a written tenancy agreement a tenant has undertaken additional obligations, the tenant shall comply with the obligations under the tenancy agreement and with the rules of the landlord that are reasonable in all circumstances.	45. (1) S'il s'y est engagé par bail écrit, le locataire est tenu aux obligations supplémentaires et aux règles du locateur qui sont raisonnables en toutes circonstances.	Respect
Responsibility for cleanliness	(2) A tenant shall maintain the rental premises and all services and facilities provided by the landlord of which the tenant has exclusive use in a state of ordinary cleanliness.	(2) Il incombe au locataire de maintenir en bon état de propreté le logement locatif, ainsi que les services et les installations fournis par le locateur et réservés à son usage exclusif.	Propreté
Overcrowding	(3) A tenant shall not permit such number of persons to occupy the rental premises on a continuing basis that results in the contravention of health, safety or housing standards required by law or in a breach of the tenancy agreement.	(3) Le locataire ne peut permettre l'occupation continue du logement locatif par un nombre de personnes tel qu'il en résulte une violation soit des normes légales de santé, de sécurité ou d'habitation, soit du bail.	Surpeuplement
Remedies	(4) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that a tenant has breached an obligation imposed by this section, the rental officer may make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring the tenant to comply with the tenant's obligation; (b) requiring the tenant to not breach the tenant's obligation again; (c) requiring the tenant to compensate the landlord for loss suffered as a direct result of the breach; (d) authorizing any action that is to be taken by the landlord to remedy the effects of the tenant's breach and requiring the tenant to pay any reasonable expenses directly associated with the action; or (e) terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date. 	(4) Si, saisi d'une demande du locateur, le régisseur conclut à la violation par le locataire de l'obligation prévue au présent article, il peut ordonner : <ul style="list-style-type: none"> a) au locataire de respecter son obligation; b) au locataire de ne plus violer son obligation; c) au locataire d'indemniser le locateur du préjudice direct de la violation; d) qu'il soit permis au locateur de prendre les mesures pour remédier à la violation et de présenter la facture au locataire; e) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date. L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).	Réparation
Illegal activities	46. (1) A tenant shall not commit an illegal act or carry on an illegal trade, business or occupation, or permit another person to do so, in the rental premises or in the residential complex.	46. (1) Le locataire ne peut se livrer ou permettre que l'on se livre à un acte illicite dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, ni y exercer ou permettre qu'on y exerce un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicite.	Activés illégales
Remedies	(2) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that a tenant has breached the obligation imposed by subsection (1), the rental officer may make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring the tenant to comply with the tenant's obligation; (b) requiring the tenant to not breach the tenant's obligation again; or (c) terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the 	(2) Si, saisi d'une demande du locateur, le régisseur conclut à la violation par le locataire de l'obligation énoncée au paragraphe (1), il peut ordonner, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) au locataire de respecter son obligation; b) au locataire de ne plus violer son obligation; c) la résiliation du bail à la date mentionnée dans l'ordonnance et ordonner au locataire de quitter le logement locatif à cette date. 	Réparation

tenant to vacate the rental premises on that date.
S.N.W.T. 2008,c.9,s.23.

L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 23; L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).

RENT INCREASES

AUGMENTATIONS DE LOYER

Rent increases	<p>47. (1) Notwithstanding a change in landlord, no landlord shall increase the rent in respect of a rental premises until 12 months have expired from</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the date the last increase in rent for the rental premises became effective; or(b) the date on which rent was first charged, where the rental premises have not been previously rented.	<p>47. (1) Malgré toute substitution de locateur, il est interdit au locateur d'augmenter le loyer pour un logement locatif tant que 12 mois ne se sont pas écoulés :</p> <ul style="list-style-type: none">a) depuis l'entrée en vigueur de la dernière augmentation de loyer;b) si le logement locatif n'était pas loué, depuis la date à laquelle le loyer a été perçu pour la première fois.	Augmentations
Notice	<p>(2) The landlord shall give the tenant notice of the rent increase in writing at least three months before the date the rent increase is to be effective.</p>	<p>(2) Il incombe au locateur d'aviser par écrit le locataire de toute augmentation au moins trois mois avant la date de son entrée en vigueur.</p>	Avis
Effective date of increase	<p>(3) An increase in rent by a landlord is not effective until three months have expired from the date of the notice of the rent increase.</p>	<p>(3) L'augmentation de loyer ne prend effet que trois mois après la date de l'avis d'augmentation.</p>	Prise d'effet
Return of rent increase	<p>(3.1) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that a landlord has breached an obligation imposed by subsection (1) or (2), the rental officer may make an order requiring the landlord to return to the tenant all or part of the rent increase collected as a result of the landlord's breach.</p>	<p>(3.1) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut à la violation par le locateur de l'obligation prévue par le paragraphe (1) ou (2), il peut ordonner au locateur de rembourser au locataire tout ou partie de l'augmentation de loyer perçue par suite de la violation.</p>	Remboursement de l'augmentation
Termination	<p>(4) Where a tenant receives a notice of a rent increase, the tenant</p> <ul style="list-style-type: none">(a) may elect to treat the notice as a notice of termination of the tenancy to be effective on the day immediately preceding the day on which the rent increase is to be effective; and(b) shall inform the landlord in writing of his or her intent to treat the notice as a notice of termination.	<p>(4) Sur réception de l'avis d'augmentation, le locataire :</p> <ul style="list-style-type: none">a) peut considérer qu'il s'agit d'un avis de résiliation qui prendra effet le jour précédant la date d'entrée en vigueur de l'augmentation;b) avise le locateur par écrit de son intention de considérer l'avis comme un avis de résiliation.	Résiliation
Change of tenant	<p>(5) Where a landlord has given a tenant notice of a rent increase and the tenant terminates the tenancy agreement, the landlord shall</p> <ul style="list-style-type: none">(a) give a new tenant a copy of the notice before the parties agree to a tenancy agreement; and(b) rent the rental premises at the rent stated in the notice.	<p>(5) Il incombe au locateur qui a donné au locataire un avis d'augmentation, si celui-ci a mis fin au bail :</p> <ul style="list-style-type: none">a) de donner au nouveau locataire un double de l'avis avant que les parties ne concluent un bail;b) de louer le logement locatif au loyer mentionné dans l'avis.	Nouveau locataire
Exception	<p>(6) This section does not apply to subsidized public housing. S.N.W.T. 2008,c.9,s.24.</p>	<p>(6) Le présent article ne s'applique pas aux logements publics subventionnés. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 24.</p>	Exception

SECURITY OF TENURE

Restriction on termination of tenancy	48. (1) No person shall terminate a tenancy agreement except in accordance with this Act.
Restriction on recovery of possession	(2) No landlord shall regain possession of a rental premises unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the tenant has vacated or abandoned the rental premises; or (b) an eviction order has authorized the regaining of possession.
Automatic renewal of tenancy	49. (1) Where a tenancy agreement ends on a specific date, the landlord and tenant are deemed to renew the tenancy agreement on that date as a monthly tenancy with the same rights and obligations as existed under the former tenancy agreement, subject to any rent increase that complies with section 47.
Application	(2) Subsection (1) does not apply <ul style="list-style-type: none"> (a) where the landlord and tenant have entered into a new tenancy agreement; (b) where the tenancy has been terminated in accordance with this Act; or (c) to rental premises provided by an employer to an employee as a benefit of employment. S.N.W.T. 2008,c.9,s.25.
	(3) Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.25(2).

TERMINATION

Agreement to terminate	50. A landlord and tenant may agree in writing after a tenancy agreement has been made to terminate the tenancy on a specified date and the tenancy is terminated on the date specified.
Termination by tenant of fixed term agreement	51. (1) Where a tenancy agreement specifies a date for the termination of the tenancy agreement, the tenant may terminate the tenancy on the date specified in the agreement by giving the landlord a notice of termination not later than 30 days before the termination date.
Termination by landlord in respect of only residence	(2) Where a tenancy agreement for a rental premises that is the landlord's only residence in the Northwest Territories specifies a date for termination of the agreement, the landlord may terminate the tenancy on the date specified in the agreement by giving the tenant a notice of termination not later than 30 days before that date.

MAINTIEN DANS LES LIEUX

Interdiction	48. (1) Il est interdit de résilier un bail autrement qu'en conformité avec la présente loi.
Limite à la reprise de possession	(2) Le locateur ne peut reprendre possession d'un logement locatif que dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le locataire l'a quitté ou abandonné; b) une ordonnance d'expulsion a autorisé la reprise de possession.
Renouvellement automatique	49. (1) Le locateur et le locataire sont réputés renouveler le bail qui prend fin à une date précise à cette date, mais au mois, avec les mêmes droits et obligations, sous réserve des augmentations de loyer conformes à l'article 47.
Application	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le locateur et le locataire ont conclu un nouveau bail; b) le bail a été résilié en conformité avec la présente loi; c) le logement locatif a été offert par un employeur à son employé à titre d'avantage professionnel. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 25(2).
	(3) Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 25(2).

RÉSILIATION

Convention de résiliation	50. Le locateur et le locataire peuvent convenir par écrit de la date d'expiration du bail qu'ils ont conclu; la location prend fin à cette date.
Résiliation par le locataire	51. (1) Le locataire peut résilier le bail à la date qui y est stipulée par la remise d'un avis de résiliation au locateur au moins 30 jours avant cette date.
Résiliation par le locateur visant son unique résidence	(2) Lorsque le bail portant sur un logement locatif qui constitue l'unique résidence du locateur aux Territoires du Nord-Ouest prévoit une date d'expiration, le locateur peut mettre fin à la location à la date stipulée par la remise au locataire d'un avis de résiliation au moins 30 jours avant cette date.

Termination by landlord of subsidized housing	(3) Where a tenancy agreement for subsidized public housing specifies a date for termination of the agreement, the landlord may terminate the tenancy on the date specified in the agreement by giving the tenant a notice of termination not later than 30 days before that date.	(3) Lorsque le bail portant sur un logement public subventionné prévoit une date d'expiration, le locateur peut mettre fin à la location à la date stipulée par la remise au locataire d'un avis de résiliation au moins 30 jours avant cette date.	Résiliation par le locateur - logement subventionné
Termination without notice	(4) Notwithstanding subsection (3), where a tenancy agreement for subsidized public housing specifies a date for termination of the agreement that is 31 days or less after the commencement of the agreement, it terminates on the specified date.	(4) Par dérogation au paragraphe (3), lorsque le bail portant sur un logement public subventionné prévoit une date d'expiration qui est 31 jours ou moins après le début du bail, le bail prend fin à la date d'expiration qui y est prévue.	Résiliation sans avis
Subsidized public housing	(5) Where a tenancy agreement for subsidized public housing provides for a monthly tenancy, or is renewed as a monthly tenancy under subsection 49(1), a landlord may terminate the tenancy on the last day of a period of the tenancy by giving the tenant a notice of termination not later than 30 days before that day. S.N.W.T. 2008,c.9,s.26(2); S.N.W.T. 2015,c.8,s.5.	(5) Lorsque le bail portant sur un logement public subventionné prévoit la location au mois, ou est renouvelé au mois suivant le paragraphe 49(1), le locateur peut mettre fin à la location au dernier jour d'une période de location par la remise au locataire d'un avis de résiliation au moins 30 jours avant ce jour. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 26; L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 5.	Logement public subventionné
Termination by tenant of periodic tenancy agreement	52. (1) Where a tenancy agreement does not specify a date for the termination of the tenancy agreement, the tenant may terminate the tenancy on the last day of a period of the tenancy by giving the landlord a notice of termination, (a) in the case of a weekly tenancy, not later than seven days before that day; or (b) in the case of a monthly tenancy, not later than 30 days before that day. (c) Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.27(1).	52. (1) Le locataire peut résilier le bail au dernier jour de la période de location, si le bail ne stipule pas la date d'expiration, par remise au locateur d'un avis de résiliation dans les délais suivants : a) au moins sept jours avant ce jour, pour une location à la semaine, b) au moins 30 jours avant ce jour, pour une location au mois. c) Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 27(1).	Date d'expiration non stipulée
Landlord's only residence	(2) Where a tenancy agreement for a rental premises that is the landlord's only residence in the Northwest Territories does not specify a date for the termination of the tenancy agreement, the landlord may terminate the tenancy on the last day of a period of the tenancy, by giving the tenant a notice of termination not later than 90 days before that day. S.N.W.T. 2008,c.9,s.27.	(2) Lorsque le bail portant sur un logement locatif qui constitue l'unique résidence du locateur aux Territoires du Nord-Ouest ne précise aucune date d'expiration, le locateur peut mettre fin à la location au dernier jour d'une période de location par la remise au locataire d'un avis de résiliation au moins 90 jours avant l'expiration de cette période. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 27.	Unique résidence du locateur
Early termination by tenant	53. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, (a) where a tenant dies or the health and physical condition of the tenant deteriorates and the tenant is unable to pay the rent, or (b) where a spouse of a tenant dies and the income of the surviving spouse is insufficient to pay the rent, the tenant, his or her heirs, assigns or legal or personal representative may terminate the tenancy agreement by giving notice, in accordance with section 55.	53. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le locataire, ses héritiers, ayants droit et représentants personnels peuvent résilier le bail par remise d'un avis en conformité avec l'article 55 : a) en cas de décès du locataire ou de détérioration de sa santé qui l'empêche de payer son loyer; b) en cas de décès de son conjoint et d'insuffisance des revenus du survivant.	Résiliation anticipée

Medical certificate	(2) The notice referred to in subsection (1) must be accompanied, where applicable, by a medical certificate respecting the health of the tenant or the spouse of the tenant.	(2) L'avis doit être accompagné le cas échéant d'un certificat médical relativement à la santé du locataire ou de son conjoint.	Certificat médical
Notice of early termination by landlord	<p>54. (1) Subject to subsection (2), a landlord may, at any time, give a tenant a notice of termination of at least 10 days, where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the tenant has repeatedly and unreasonably disturbed the landlord's or other tenant's possession or enjoyment of the residential complex; (b) the tenant, or a person permitted in or on the rental premises or residential complex by the tenant, has caused damage to the rental premises or the residential complex and the tenant has failed to comply with an order of the rental officer made under paragraphs 42(3)(a) to (e); (c) Repealed, S.N.W.T. 2008, c.9, s.28(1). (d) the tenant has not complied with an order of a rental officer to rectify a breach of an additional obligation to the tenancy agreement; (e) the tenancy agreement has been frustrated; (f) the safety of the landlord or other tenants of the residential complex has been seriously impaired by an act or omission of the tenant or a person permitted in or on the rental premises or residential complex by the tenant; or (g) the tenant has repeatedly failed to pay the full amount of the rent or to pay the rent on the dates specified in the tenancy agreement. 	<p>54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur peut à tout moment donner au locataire un avis de résiliation d'au moins 10 jours dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le locataire dérange souvent et sans motif valable le locateur ou les autres locataires ou gêne leur jouissance de l'ensemble d'habitation; b) le locataire, ou une personne à qui il a permis l'accès aux lieux, a endommagé le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et le locataire ne s'est pas conformé à l'ordonnance rendue par le régisseur en application des alinéas 42(3)a) à e); c) Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 28(1). d) le locataire ne s'est pas conformé à l'ordonnance du régisseur de remédier à la violation d'une obligation supplémentaire découlant du bail; e) le bail est devenu inexécutable; f) le locataire, ou une personne à qui il a permis l'accès aux lieux, a, par action ou omission, sérieusement compromis la sécurité du locateur ou celle des autres locataires de l'ensemble d'habitation; g) le locataire a souvent omis de payer le plein montant du loyer ou de le payer à la date stipulée dans le bail. 	Avis de résiliation anticipée
Exception	(2) A notice of termination referred to in subsection (1) for rental premises on which a mobile home is situated must be of at least three months and a tenancy agreement in respect of such rental premises cannot be terminated in the months of December, January or February.	(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) et visant un terrain sur lequel se trouve une maison mobile ne peut être de moins de trois mois, le bail ne pouvant être résilié aux mois de décembre, janvier ou février.	Exception
Delay reduced	(3) A landlord may apply to a rental officer for an order to reduce the period of notice to terminate referred to in subsection (1) and a rental officer, where the rental officer considers it necessary, may issue such an order.	(3) Le locateur peut demander au régisseur une ordonnance portant réduction du délai mentionné au paragraphe (1); celui-ci peut, s'il l'estime nécessaire, donner suite à la demande.	Réduction du délai
Application to terminate	(4) A landlord who has given a notice of termination under subsection (1) shall make an application to a rental officer for an order to terminate the tenancy agreement and a rental officer may issue	(4) Le locateur qui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de demander au régisseur de rendre une ordonnance de résiliation; celui-ci peut, par ordonnance, résilier le bail à la date mentionnée et	Ordre

an order terminating the tenancy on the date specified in the order and ordering the tenant to vacate the premises on that date. S.N.W.T. 2008,c.9,s.28.

intimer au locataire de quitter le logement locatif à la même date. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 28(1); L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2),(4) et (5).

Early termination for family violence

54.1. (1) A tenant may apply to a rental officer for termination of a tenancy agreement on the grounds that family violence as defined in subsection 1(2) of the *Protection Against Family Violence Act* has occurred against the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant.

54.1. (1) Le locataire peut demander au régisseur la résiliation d'un bail au motif qu'il y a eu violence familiale au sens du paragraphe 1(2) de la *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* à l'endroit du locataire, d'un enfant du locataire ou d'un enfant dont le locataire a la garde.

Résiliation anticipée en raison de violence familiale

Material to support application

(2) A tenant shall include a copy of one of the following with an application under subsection (1):

- (a) an emergency protection order made under subsection 4(1) of the *Protection Against Family Violence Act* in respect of the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant;
- (b) a protection order made under subsection 7(1) of the *Protection Against Family Violence Act* in respect of the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant;
- (c) a peace bond or other court order that contains a condition that the person alleged to have committed the family violence have no contact with the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant.

(2) Le locataire accompagne la demande prévue au paragraphe (1) d'un double de l'un des documents suivants :

- a) une ordonnance de protection d'urgence visée au paragraphe 4(1) de la *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* à l'égard du locataire, d'un enfant du locataire ou d'un enfant dont le locataire a la garde;
- b) une ordonnance de protection visée au paragraphe 7(1) de la *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* à l'égard du locataire, d'un enfant du locataire ou d'un enfant dont le locataire a la garde;
- c) un engagement de ne pas troubler l'ordre public ou autre ordonnance judiciaire qui contient comme condition que l'auteur présumé de la violence familiale ne peut communiquer avec le locataire, un enfant du locataire ou un enfant dont le locataire a la garde.

Document à l'appui de la demande

Order must be in effect

(3) An order referred to in subsection (2) must be in effect at the time the application is made.

(3) L'ordonnance mentionnée au paragraphe (2) doit être en vigueur lors de la présentation de la demande.

Ordonnance en vigueur obligatoire

Certain persons not parties

(4) Neither the landlord nor the person alleged to have committed the family violence are parties to an application made under this section.

(4) Ni le locateur ni l'auteur présumé de la violence familiale ne sont parties à la demande présentée en vertu du présent paragraphe.

Non parties à la demande

Order of rental officer

(5) If a rental officer is satisfied that the grounds for termination of the tenancy referred to in subsection (1) have been established, the rental officer may issue an order terminating the tenancy on any terms and conditions that he or she considers advisable in the circumstances.

(5) S'il est convaincu du bien-fondé du motif de résiliation mentionné au paragraphe (1), le régisseur peut, par ordre, résilier la location aux conditions qu'il estime souhaitables dans les circonstances.

Ordre du régisseur

Notice of order

(6) The tenant who made the application shall serve a copy of the order terminating the tenancy on the landlord within 30 days after the making of the order.

(6) Le locataire qui a présenté la demande signifie au locateur un double de l'ordre de résiliation de la location dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordre.

Avis de l'ordre

Effective date of termination	(7) A tenancy agreement that is the subject of an order under subsection (5) is terminated 30 days after the day on which a copy of the order is given to the landlord.	(7) Le bail qui fait l'objet de l'ordre prévu au paragraphe (5) est résilié 30 jours après la date à laquelle un double de l'ordre est remis au locateur.	Prise d'effet de la résiliation
Confidentiality	(8) The landlord and the rental officer shall ensure that any information received by them in relation to an application made under this section is kept confidential.	(8) Le locateur et le régisseur veillent à assurer le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils ont reçus relativement à une demande présentée en vertu du présent paragraphe.	Confidentialité
Clarification	(9) A tenancy agreement terminated under this section is terminated for all tenants in the same rental premises, but one or more of the tenants and the landlord may enter into a new tenancy agreement.	(9) La résiliation du bail prévue au présent article vise tous les locataires du même logement locatif; toutefois, l'un ou plusieurs des locataires et le locateur peuvent conclure un nouveau bail.	Précision
Exceptions	(10) Paragraphs 78(a), (b) and (d) do not apply to an application made under this section. S.N.W.T. 2015,c.8,s.6.	(10) Les alinéas 78a), b) et d) ne s'appliquent pas à la demande présentée en vertu du présent article. L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 6.	Exceptions
Contents of tenant's termination notice	55. (1) A notice of termination from a tenant to a landlord must (a) be in writing; (b) be signed by the tenant or an agent of the tenant; (c) identify the rental premises to which the notice applies; and (d) state the date on which the tenancy is to terminate.	55. (1) L'avis de résiliation que remet le locataire au locateur doit : a) être établi par écrit; b) porter la signature du locataire ou de son mandataire; c) préciser le logement locatif visé; d) mentionner la date de résiliation.	Contenu de l'avis de résiliation du locataire
Fee	(2) No landlord shall charge a tenant a fee for giving a notice of termination.	(2) Le locateur ne peut exiger de frais au locataire pour la remise d'un avis de résiliation.	Frais
Contents of landlord's termination notice	(3) A notice of termination from a landlord to a tenant must (a) be in writing; (b) be signed by the landlord or an agent of the landlord; (c) identify the rental premises to which the notice applies; (d) state the date on which the tenancy is to terminate; and (e) state the reason for the termination of the tenancy. S.N.W.T. 2008,c.9,s.29.	(3) L'avis de résiliation que remet le locateur au locataire doit : a) être établi par écrit; b) porter la signature du locateur ou de son mandataire; c) préciser le logement locatif visé; d) mentionner la date de résiliation; e) indiquer les motifs de la résiliation. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 29.	Contenu de l'avis de résiliation du locateur
Termination of tenancy where employer landlord	56. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where (a) a tenant who was provided by his or her employer with rental premises during the employment of the tenant as a benefit of employment has had his or her employment terminated, or (b) a landlord has entered into a tenancy agreement in respect of a caretaker's unit, unless otherwise agreed,	56. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, prend fin en même temps que son emploi prend légalement fin : a) le privilège qu'avait un locataire d'occuper un logement locatif à titre d'avantage professionnel consenti par l'employeur; b) le privilège qu'avait un locataire d'occuper une loge en vertu d'un bail conclu avec un locateur, sauf entente contraire.	Locateur employeur

the tenancy of the tenant is terminated on the day on which the employment of the tenant is lawfully terminated.

When tenant to vacate	(2) The tenant referred to in subsection (1) shall vacate the rental premises or caretaker's unit not later than one week after his or her employment is lawfully terminated.	(2) Le locataire visé au paragraphe (1) est tenu de quitter le logement locatif ou la loge au plus tard une semaine après la fin de son emploi.	Départ du locataire
Rent or compensation	(3) Notwithstanding section 67, a landlord shall not charge or receive any rent or compensation from the tenant referred to in subsection (1) in respect of the period of one week referred to in subsection (2).	(3) Par dérogation à l'article 67, le locateur ne peut exiger ni recevoir de loyer ou d'indemnité du locataire visé au paragraphe (1) pour la semaine mentionnée au paragraphe (2).	Loyer
Overpayment of rent	(4) Where, on application of a tenant, the rental officer determines that a landlord has charged or received rent or compensation from the tenant in respect of the one-week period referred to in subsection (2), the rental officer may make an order requiring the landlord to pay to the tenant any overpayment of rent or compensation. S.N.W.T. 2008,c.9,s.30.	(4) Si, saisi d'une demande du locataire, le régisseur conclut que le locateur a exigé ou reçu un loyer ou une indemnité du locataire à l'égard de la période d'une semaine mentionnée au paragraphe (2), il peut ordonner au locateur de rembourser au locataire tout trop-perçu de loyer ou d'indemnité. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 30.	Trop-perçu de loyer
Termination of tenancies of different types	<p>57. Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a tenant who, as a student or a staff member was provided with living accommodation that is not exempt from this Act by an educational institution, has ceased to meet the requirement for occupancy of the living accommodation, (b) a tenant of subsidized public housing has ceased to meet the requirement for occupancy of the rental premises, or (c) a landlord and a tenant who share a bathroom or kitchen facility have had personal differences that make the continuation of the tenancy unfair to either of them, <p>the rental officer may make an order terminating the tenancy on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.</p>	<p>57. Le régisseur peut ordonner la résiliation du bail et le départ du locataire à la date mentionnée dans l'ordonnance, si, sur demande du locateur, il conclut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que le locataire à qui un logement, n'échappant pas à l'application de la présente loi, était fourni parce qu'il était étudiant ou membre du personnel d'un établissement d'enseignement a cessé de remplir les conditions requises pour l'occuper; b) que le locataire d'un logement public subventionné a cessé de remplir les conditions requises pour l'occuper; c) que le locateur et le locataire qui partagent une salle de bains ou une cuisine ont eu des différends qui rendent la continuation de la location injuste pour l'un ou l'autre. <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).</p>	Résiliation de certains types de baux
Termination for landlord's use or sale	<p>58. (1) A landlord may apply to a rental officer to terminate a tenancy if the landlord</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) requires possession of the rental premises for use as a residence by <ul style="list-style-type: none"> (i) the landlord, (ii) the spouse, child or parent of the landlord, or (iii) a child or parent of the spouse of the landlord; or (b) has entered into an agreement of sale of a rental premises, and 	<p>58. (1) Le locateur peut demander au régisseur de mettre fin à la location dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le locateur a besoin du logement locatif, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour s'y loger, (ii) pour y loger son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, (ii) pour y loger l'enfant, le père ou la mère de son conjoint; b) il a conclu un contrat de vente du logement locatif et : 	Résiliation pour vente ou reprise de possession

- (i) is required by the agreement of sale to deliver vacant possession of the rental premises to the purchaser, and
- (ii) the purchaser requires possession of the rental premises for use by
 - (A) the purchaser,
 - (B) the spouse, child or parent of the purchaser, or
 - (C) a child or parent of the spouse of the purchaser.

- (i) d'une part, il est tenu aux termes de ce contrat de remettre à l'acquéreur un logement vacant,
- (ii) d'autre part, l'acquéreur a besoin du logement locatif, selon le cas :
 - (A) pour s'y loger,
 - (B) pour y loger son conjoint, son enfant, son père ou sa mère,
 - (C) pour y loger l'enfant, le père ou la mère de son conjoint.

Order

(1.1) A rental officer who determines that a landlord, in good faith, requires the rental premises for a reason referred to in subsection (1), may make an order

- (a) terminating the tenancy,
 - (i) in the case of a periodic tenancy, on the last day of a period of the tenancy that is not earlier than 90 days after the application is made, or
 - (ii) in the case of a tenancy agreement that specifies a date for the termination of the tenancy agreement, on a day that is not earlier than the date specified; and
- (b) ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.

(1.1) S'il conclut que, de bonne foi, le locateur a besoin du logement locatif pour un motif énoncé au paragraphe (1), le régisseur peut ordonner ce qui suit :

- a) la résiliation du bail :
 - (i) soit au dernier jour d'une période de location, s'il s'agit d'une location périodique, la date retenue devant être postérieure d'au moins 90 jours à celle de la demande,
 - (ii) soit à une date qui ne peut être antérieure à la date d'expiration stipulée dans le bail;
- b) le départ du locataire à la date de la résiliation.

Ordonnance

Early termination by tenant

(2) Where a tenant receives a copy of an application under subsection (1), the tenant may, at any time before the date specified for termination in the application, terminate the tenancy by

- (a) giving the landlord not less than five days notice of termination specifying an earlier date of termination of the tenancy; and
- (b) paying to the landlord on the date the tenant gives notice of termination under paragraph (a) the proportionate amount of rent due up to the date the earlier termination is specified to be effective.

(2) Sur réception d'un double de la demande visée au paragraphe (1), mais avant la date de résiliation y mentionnée, le locataire peut résilier le bail :

- a) en donnant au locateur un avis de résiliation d'au moins cinq jours mentionnant une date d'expiration antérieure;
- b) en payant au locateur au moment de la remise de l'avis le solde proportionnel du loyer courant jusqu'à la date mentionnée dans l'avis.

Résiliation anticipée par le locataire

Overpayment by tenant

(3) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the tenant has terminated the tenancy under subsection (2), the rental officer may make an order requiring the landlord to pay to the tenant any overpayment of rent paid by the tenant. S.N.W.T. 2008,c.9,s.31.

(3) Si, saisi d'une demande du locataire, il conclut que celui-ci a résilié le bail en conformité avec le paragraphe (2), le régisseur peut ordonner au locateur de rembourser au locataire tout trop-perçu de loyer. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 31.

Trop-perçu de loyer

Termination for demolition, change of use or repair

59. (1) A landlord may apply to a rental officer to terminate a tenancy if the landlord

- (a) requires possession of the rental premises for the purposes of
 - (i) demolition,
 - (ii) changing the use of the rental premises to a use other than that of rental premises, or
 - (iii) making repairs or renovations so extensive as to require a building permit and vacant possession of the rental premises; and
- (b) has obtained all necessary permits or other authorizations that may be required.

59. (1) Le locateur peut demander au régisseur de mettre fin à la location si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a besoin du logement locatif :
 - (i) soit pour le démolir,
 - (ii) soit pour en changer la destination,
 - (iii) soit pour y apporter des réparations ou des rénovations telles qu'un permis de construction est requis et qu'il faut libérer le logement;
- b) il a obtenu tous les permis et toutes les autorisations nécessaires.

Résiliation pour cause de démolition, de changement de destination ou de réparations

Order

(1.1) A rental officer who determines that a landlord, in good faith, requires the rental premises for a reason referred to in subsection (1), may make an order

- (a) terminating the tenancy,
 - (i) in the case of a periodic tenancy, on the last day of a period of the tenancy that is not earlier than 90 days after the application is made, or
 - (ii) in the case of a tenancy agreement that specifies a date for the termination of the tenancy agreement, on a day that is not earlier than the date specified; and
- (b) ordering the tenant to vacate the rental premises on that date.

(1.1) S'il conclut que, de bonne foi, le locateur a besoin du logement locatif pour un motif énoncé au paragraphe (1), le régisseur peut ordonner ce qui suit :

- a) la résiliation du bail :
 - (i) soit au dernier jour d'une période de location, s'il s'agit d'une location périodique, la date retenue devant être postérieure d'au moins 90 jours à celle de la demande,
 - (ii) soit à une date qui ne peut être antérieure à la date d'expiration stipulée dans le bail;
- b) le départ du locataire à la date de la résiliation.

Ordonnance

Exception

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), if the rental officer determines that the landlord requires the rental premises for a reason relating to the safety of the tenant or the public, or to satisfy a standard or requirement imposed by law, the rental officer may terminate the tenancy on an earlier date.

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), si le régisseur conclut que le locateur a besoin du logement locatif pour un motif lié à la sécurité du locataire ou du public ou pour satisfaire à une norme ou une exigence prévue par la loi, il peut résilier le bail à une date antérieure.

Exception

Early termination by tenant

(2) Where a tenant receives a copy of an application under subsection (1), the tenant may at any time before the date specified for termination in the application, terminate the tenancy in accordance with subsection 58(2).

(2) Sur réception d'un double de la demande visée au paragraphe (1), mais avant la date de résiliation y mentionnée, le locataire peut résilier le bail en conformité avec le paragraphe 58(2).

Résiliation anticipée par le locataire

Overpayment by tenant

(3) Where, on the application of a tenant, a rental officer determines that the tenant has terminated the tenancy under subsection (2), the rental officer may make an order requiring the landlord to pay to the tenant any overpayment of rent paid by the tenant.

(3) Si, saisi d'une demande du locataire, il conclut que celui-ci a résilié le bail en conformité avec le paragraphe (2), le régisseur peut ordonner au locateur de rembourser au locataire tout trop-perçu de loyer.

Trop-perçu de loyer

Tenant's right of first refusal	<p>(4) Where</p> <p>(a) a tenant has received a copy of an application for termination for the reason stated in subparagraph (1)(a)(iii), and</p> <p>(b) has indicated in writing to the landlord, before vacating the rental premises, that the tenant wishes to have a right of first refusal to rent the premises as a tenant when the repairs or renovations are completed,</p> <p>the tenant shall have the right of first refusal to rent the premises, at the lowest rent that would be charged to any other tenant for the same premises, provided that the tenant informs the landlord of the address of the tenant.</p>	<p>(4) Le locataire dispose d'un droit de préemption sur le logement locatif au loyer le moins élevé qui serait exigé de tout autre locataire pour ce logement locatif, dès lors qu'il communique son adresse au locateur :</p> <p>a) s'il a reçu un double d'une demande de résiliation fondée sur le sous-alinéa (1)a(iii);</p> <p>b) s'il a par écrit fait part de son intention au locateur de se prévaloir de ce droit quand les travaux seront terminés.</p>	Droit de préemption
Remedy where right of first refusal denied	<p>(5) Where, on the application of a former tenant, a rental officer determines that the landlord has deprived the tenant of the benefit of subsection (4), the rental officer may make an order requiring the landlord to compensate the tenant for the loss of the benefit. S.N.W.T. 2008,c.9,s.32.</p>	<p>(5) Si, saisi d'une demande d'un ancien locataire, il conclut que le locateur a empêché le locataire de se prévaloir du paragraphe (4), le régisseur peut ordonner au locateur d'indemniser le locataire pour la perte subie. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 32.</p>	Réparation
Remedy for improper termination	<p>60. (1) Where, on the application of a former tenant, a rental officer determines that the tenant vacated the rental premises as a result of an application to terminate under section 58 or 59 and that the landlord or, in the case of an application under paragraph 58(1)(b), the purchaser, did not in good faith require the rental premises for the purpose specified in the application to terminate, the rental officer may make an order requiring the landlord or the purchaser</p> <p>(a) to pay the reasonable moving expenses of the tenant to his or her new accommodation; or</p> <p>(b) to compensate the tenant for any additional reasonable expenses incurred by the tenant, including, for a period of up to 12 months, any increased rent that the tenant was obliged to pay as a result of the improper termination.</p>	<p>60. (1) Si, saisi d'une demande d'un ancien locataire, il conclut que le locataire a quitté le logement locatif à la suite d'une demande de résiliation fondée sur l'article 58 ou 59 et que le locateur ou, dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 58(1)b), l'acheteur n'avait pas véritablement besoin du logement locatif pour le motif invoqué, le régisseur peut ordonner au locateur ou à l'acheteur, selon le cas :</p> <p>a) de payer les frais de déménagement engagés par le locataire;</p> <p>b) d'indemniser le locataire de tous frais additionnels qu'il a engagés, y compris, pour une période maximale de 12 mois, toute augmentation de loyer qu'il a subie en conséquence de la résiliation.</p>	Réparation
Presumption that	<p>(2) Unless proven otherwise, it shall be presumed that</p> <p>(a) a landlord, in the case of an application to terminate under paragraph 58(1)(a), or</p> <p>(b) a purchaser, in the case of an application to terminate under subparagraph 58(1)(b)(ii),</p> <p>did not in good faith require the rental premises for the purpose specified in the application to terminate unless the rental premises are used in accordance with the purpose specified in the application within 90 days after the date specified for termination in the application.</p>	<p>(2) Sauf preuve contraire, il est présumé que le locateur et l'acheteur, dans le cas d'une demande de résiliation fondée respectivement sur l'alinéa 58(1)a) ou le sous-alinéa 58(1)b)(ii), n'avait pas véritablement besoin du logement locatif pour le motif invoqué, à moins que le logement locatif ne serve, dans les 90 jours suivant la date de résiliation mentionnée dans la demande, aux fins prévues.</p>	Présomption

Remedy for improper termination: rent increase

(3) Where, on the application of a former tenant, a rental officer determines that the tenant elected to treat a notice of rent increase under section 47 as a notice of termination of the tenancy and further determines that the landlord did not in good faith intend to increase the rent, the rental officer may make an order requiring the landlord

- (a) to pay the reasonable moving expenses of the tenant to his or her new accommodation; or
- (b) to compensate the tenant for any additional reasonable expenses incurred by the tenant, including, for a period not exceeding 12 months, any increased rent that the tenant has been required to pay as a result of the improper termination.

S.N.W.T. 2015,c.8,s.7.

(3) Si, saisi d'une demande d'un ancien locataire, le régisseur conclut que le locataire a considéré l'avis d'augmentation de loyer en vertu de l'article 47 comme un avis de résiliation et conclut en outre que le locateur n'avait pas véritablement l'intention d'augmenter le loyer, le régisseur peut ordonner au locateur :

- a) soit de payer les frais de déménagement engagés par le locataire;
- b) soit d'indemniser le locataire de tous frais supplémentaires qu'il a engagés, y compris, pour une période maximale de 12 mois, tout loyer plus élevé qu'il a dû payer en conséquence de la résiliation abusive.

L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 7.

Réparation : augmentation de loyer

Application of government authority

61. (1) Where an order of a territorial, federal or municipal authority who is not a landlord requires a rental premises to be vacated, the territorial, federal or municipal authority may apply to a rental officer for an order to terminate the tenancy.

61. (1) L'autorité territoriale, fédérale ou municipale qui, n'étant pas un locateur, requiert par arrêté qu'un logement locatif soit libéré peut demander au régisseur d'ordonner la résiliation du bail.

Demande présentée par une autorité

Order

(2) A rental officer may issue an order terminating a tenancy on a reasonable date and order the tenant to vacate the rental premises on that date, on the application of a territorial, federal or municipal authority made under subsection (1) if the rental officer determines that the rental premises must be vacated in order to comply with an order of the territorial, federal or municipal authority.

(2) Si, saisi de la demande d'une autorité visée au paragraphe (1), il conclut que le respect de l'arrêté de l'autorité requiert que le logement locatif soit libéré, le régisseur peut ordonner la résiliation du bail et le départ du locataire à une date raisonnable.

Résiliation

Abandonment

62. (1) Where a tenant abandons a rental premises, the tenancy agreement is terminated on the date the rental premises were abandoned but the tenant remains liable, subject to section 5, to compensate the landlord for loss of future rent that would have been payable under the tenancy agreement.

62. (1) Le bail est résilié sur abandon du logement locatif par le locataire, lequel, sous réserve de l'article 5, demeure tenu d'indemniser le locateur pour la perte du loyer futur payable au titre du bail.

Abandon du logement locatif

Compensation for loss of future rent

(2) Where, on the application of a landlord, a rental officer determines that a tenant has abandoned a rental premises, the rental officer may make an order requiring the tenant to pay to the landlord the compensation for which the tenant is liable by reason of subsection (1). S.N.W.T. 2008,c.9,s.33.

(2) Si, saisi d'une demande du locateur, il conclut que le locataire a abandonné le logement locatif, le régisseur peut ordonner à celui-ci de payer au locateur ce qu'il est tenu de lui payer au titre du paragraphe (1). L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 33.

Indemnisation pour le loyer futur

Termination for failure to comply with mediated agreement

62.1. On application of a landlord or tenant, a rental officer may make an order terminating a tenancy agreement on a date specified in the order and ordering the tenant to vacate the rental premises on that date, if the rental officer determines that

- (a) the landlord or tenant has not complied with the terms and conditions of a

62.1. Le régisseur peut ordonner la résiliation du bail et le départ du locataire à la date précisée dans l'ordonnance si, saisi d'une demande du locateur ou du locataire, il arrive aux conclusions suivantes :

- a) le locateur ou le locataire ne s'est pas conformé aux conditions de l'entente obtenue par médiation ou de

Résiliation pour défaut de se conformer à l'entente obtenue par médiation

- mediated agreement or an order expressing the terms of a mediated agreement;
- (b) the agreement or order contains terms and conditions that, if not met by the landlord or tenant, would give rise to grounds for terminating the tenancy; and
 - (c) the agreement or order provides that the landlord or tenant may apply under this section for termination of the tenancy agreement in default of compliance with the terms and conditions.

S.N.W.T. 2008,c.9,s.34.

- l'ordonnance reprenant les modalités de cette entente;
- b) l'entente ou l'ordonnance prévoit des conditions dont le non-respect constitue un motif de résiliation du bail;
 - c) l'entente ou l'ordonnance prévoit que le locateur ou le locataire peut demander la résiliation du bail en vertu du présent article en cas de non-respect de ces conditions.

L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 34.

Eviction

Expulsion

Application for eviction

63. (1) A landlord may make an application to a rental officer for an order evicting a tenant from rental premises, except rental premises on land in respect of which the tenant has an interest in land under the *Land Titles Act*.

63. (1) Le locateur peut demander au régisseur d'ordonner l'expulsion du locataire du logement locatif, sauf si ce logement est situé sur un bien-fonds à l'égard duquel le locataire détient un intérêt foncier au titre de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Demande d'expulsion

Timing of application

(2) An application may be made under subsection (1)

- (a) with an application to terminate a tenancy;
- (b) after a rental officer makes an order terminating a tenancy; or
- (c) after a tenancy has been otherwise terminated in accordance with this Act.

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

- a) conjointement avec la demande de résiliation du bail;
- b) après que le régisseur a ordonné la résiliation du bail;
- c) après que le bail a été résilié en conformité avec la présente loi.

Moment où la demande peut être présentée

Form of application

(3) An application under subsection (1) must be in the approved form.

(3) La demande visée au paragraphe (1) est établie en la forme agréée.

Forme de la demande

Order

(4) A rental officer who terminates a tenancy or determines that a tenancy has been terminated in accordance with this Act, and who determines that an eviction is justified, may make an order

- (a) evicting the tenant on the date specified for the termination of the tenancy in the agreement, notice or order, or on the earliest reasonable date after the date of termination of the tenancy; and
- (b) requiring the tenant to compensate the landlord for the use and occupation of the rental premises, calculated for each day the tenant remains in occupation following the termination of the tenancy.

(4) S'il ordonne la résiliation du bail ou conclut que celui-ci a été résilié en conformité avec la présente loi et s'il estime que l'expulsion est justifiée, le régisseur peut :

- a) d'une part, ordonner l'expulsion du locataire soit à la date précisée dans le bail, l'avis ou l'ordonnance, soit à la première date raisonnable suivant la résiliation;
- b) d'autre part, ordonner au locataire de verser au locateur, pour l'usage et la jouissance du logement, une indemnité calculée pour chaque jour où le locataire demeure dans le logement locatif après la résiliation.

Ordonnance

Reinstatement of tenancy agreement	(5) If a tenancy agreement for subsidized public housing is terminated under subsection 51(3) or (5) but a rental officer denies an application to evict the tenant as unjustified, the denial of the application operates to reinstate the tenancy agreement as a monthly tenancy.	(5) Si un bail portant sur un logement public subventionné est résilié suivant le paragraphe 51(3) ou (5), le rejet par le régisseur d'une demande d'expulsion du locataire qu'il estime injustifiée a pour effet de reconduire le bail au mois.	Reconduction du bail
Clarification	(6) For greater certainty, a corporation as defined in subsection 1(1) of the <i>Condominium Act</i> may apply to a rental officer for an order terminating a tenancy between a condominium owner and a tenant and evicting a tenant from rental premises in the circumstances set out in subsection 19.5(1) of that Act.	(6) Il est entendu qu'une société au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les condominiums</i> peut demander au régisseur d'ordonner la résiliation de la location entre un propriétaire de condominium et un locataire, et l'expulsion du locataire du logement locatif dans les cas prévus au paragraphe 19.5(1) de cette loi.	Précision
Parties	(7) Both the landlord and the tenant are parties to an application made under subsection (6). S.N.W.T. 2008,c.9,s.35; S.N.W.T. 2015,c.8,s.8.	(7) Le locateur et le locataire sont tous deux parties à la demande présentée en vertu du paragraphe (6). L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 35; L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 8.	Parties
Eviction where interest in land	63.1. (1) A landlord may make an application to the Supreme Court for an order evicting a tenant from rental premises on land in respect of which the tenant has an interest in land under the <i>Land Titles Act</i> .	63.1. (1) Le locateur peut demander à la Cour suprême d'ordonner l'expulsion du locataire du logement locatif situé sur un bien-fonds à l'égard duquel le locataire détient un intérêt foncier au titre de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> .	Expulsion – locataire détenant un intérêt foncier
Eviction order	(2) Where, on the application of a landlord under subsection (1), a judge of the Supreme Court determines that a tenancy has been terminated in accordance with this Act, the judge may make an order (a) evicting the tenant on the date specified for the termination of the tenancy in the agreement, notice or order, or on the earliest reasonable date after the date of the termination of the tenancy; and (b) requiring the tenant to compensate the landlord for the use and occupation of the rental premises, calculated for each day the tenant remains in occupation following the termination of the tenancy. S.N.W.T. 2008,c.9,s.35.	(2) Si le juge de la Cour suprême saisi de la demande du locateur visée au paragraphe (1) conclut que le bail a été résilié en conformité avec la présente loi, il peut : a) d'une part, ordonner l'expulsion du locataire soit à la date précisée dans le bail, l'avis ou l'ordonnance, soit à la première date raisonnable suivant la résiliation; b) d'autre part, ordonner au locataire de verser au locateur, pour l'usage et la jouissance du logement, une indemnité calculée pour chaque jour où le locataire demeure dans le logement locatif après la résiliation. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 35.	Ordonnance d'expulsion Order of eviction

GENERAL

Abandoned Personal Property

64. (1) Unless a landlord and tenant have made a specific agreement providing for the storage of personal property, where a tenant leaves personal property in a rental premises or residential complex that the tenant has vacated or abandoned, the landlord may remove the personal property and, on removal, shall store and dispose of the personal property in accordance with this section.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Abandon de biens meubles

64. (1) Sauf convention expresse entre eux sur leur entreposage, le locateur peut enlever tous les biens meubles laissés par le locataire dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation qu'il a quitté ou abandonné; il les entrepose et les aliène en conformité avec le présent article.

Biens abandonnés

Worthless or unsafe property	<p>(2) Where a landlord has good reason to believe that an item of personal property removed under subsection (1)</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) would be unsanitary or unsafe to store, or</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) is worthless,</p> <p>the landlord may dispose of the item.</p>	<p>(2) Le locateur peut aliéner tout bien enlevé au titre du paragraphe (1), s'il est fondé à croire :</p> <p style="margin-left: 40px;">a) soit qu'il serait insalubre ou dangereux de l'entreposer;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) soit qu'il est sans valeur.</p>	Insalubrité ou danger
Inventory	<p>(3) Where a landlord removes personal property, other than property described in subsection (2), the landlord shall, at the earliest reasonable opportunity, give the rental officer an inventory of the property in an approved form and, where the address of the tenant is known to the landlord, the landlord shall give the tenant a copy of the inventory.</p>	<p>(3) S'il enlève un bien meuble autre qu'un bien visé au paragraphe (2), le locateur, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire, remet au régisseur un inventaire des biens, en la forme agréée, et, s'il connaît l'adresse du locataire, lui en signifie un double.</p>	Inventaire
Property of little value	<p>(4) Where, after receiving the inventory, a rental officer determines that an item of personal property in the inventory could not be sold for an amount greater than the reasonable cost of removing, storing and selling it in accordance with this section or section 65, the rental officer may permit the landlord to sell or dispose of the item in the manner and subject to the terms and conditions that the rental officer may set.</p>	<p>(4) Si, sur réception de l'inventaire, il conclut qu'un des biens meubles mentionnés dans l'inventaire ne peut être vendu à un prix qui couvrirait les frais engagés pour son enlèvement, son entreposage et sa vente en conformité avec le présent article et à l'article 65, le régisseur peut permettre au locateur de le vendre ou de l'aliéner de la manière et aux conditions qu'il fixe.</p>	Biens de faible valeur
Remaining property	<p>(5) Property that has not been disposed of or sold under subsection (2) or (4) must, subject to the direction of a rental officer, be stored in a safe place and manner for a period of not less than 60 days.</p>	<p>(5) Les biens qui ne sont pas vendus ou aliénés en conformité avec les paragraphes (2) ou (4) doivent, sous réserve des instructions du régisseur, être entreposés en toute sécurité et en lieu sûr pour au moins 60 jours.</p>	Reliquat à entreposer
Where property to be returned	<p>(6) Where the tenant or owner of an item of personal property stored by the landlord pays the landlord the cost of removing and storing the item, the landlord shall give the item to the tenant or owner and notify the rental officer.</p>	<p>(6) Sur paiement des frais d'enlèvement et d'entreposage, le locateur remet au locataire ou à leur propriétaire les biens qu'il a entreposés et en avise le régisseur.</p>	Restitution des biens
Sale of unclaimed property	<p>65. (1) Where no person has taken possession of an item of personal property stored under subsection 64(5) during the 60 days referred to in that subsection, the rental officer may permit the landlord to sell or dispose of the item in the manner and subject to the terms and conditions set by the rental officer.</p>	<p>65. (1) Si personne ne reprend possession des biens entreposés en conformité avec le paragraphe 64(5) dans les 60 jours, le régisseur peut permettre au locateur de les vendre ou de les aliéner de la manière et aux conditions qu'il fixe.</p>	Vente des biens non réclamés
Proceeds of sale	<p>(2) Where a landlord sells an item of personal property under subsection (1) or 64(4), the landlord may, subject to the terms and conditions set by the rental officer under those subsections,</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) retain that part of the proceeds of the sale necessary to reimburse the landlord for the reasonable costs of removing, storing and selling the property; and</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) retain that part of the proceeds of the sale necessary to satisfy any order for compensation made in favour of the landlord by the rental officer or a judge</p>	<p>(2) S'il vend un des biens en vertu des paragraphes (1) ou 64(4), le locateur peut, sous réserve des conditions fixées par le régisseur au titre de ces paragraphes, garder :</p> <p style="margin-left: 40px;">a) la fraction du produit de la vente suffisant à le rembourser des frais engagés pour l'enlèvement, l'entreposage et la vente;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) la fraction du produit de la vente suffisant à satisfaire au paiement de tout ordre compensatoire donné en sa faveur par le régisseur, ou de toute ordonnance</p>	Produit de la vente

of the Supreme Court or territorial judge,
where the order was made under this Act.

compensatoire prononcée en sa faveur
par un juge de la Cour suprême ou un
juge territorial au titre de la présente loi.

Balance of
proceeds of
sale

(3) The landlord shall pay the balance of the proceeds of the sale to the rental officer, who shall hold the balance for one year for the tenant who left the personal property in the rental premises or residential complex.

(3) Le locateur remet le solde du produit de la vente au régisseur, lequel garde ce solde pendant un an pour le locataire qui a laissé les biens dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Solde du
produit

Report on
sale

(4) Where a landlord sells an item of personal property under subsection (1) or 64(4), the landlord shall give to the rental officer a written report in an approved form regarding the sale and the distribution of the proceeds of the sale.

(4) S'il vend un des biens en vertu des paragraphes (1) ou 64(4), le locateur remet au régisseur un rapport écrit, en une forme agréée, concernant la vente et la distribution du produit de la vente.

Rapport sur
la vente

Unclaimed
proceeds

(5) Where the rental officer does not receive a claim in respect of the balance within the one-year period referred to in subsection (3), the amount not claimed is forfeited to the Government of the Northwest Territories.

(5) Si le régisseur ne reçoit pas de réclamation au sujet du solde dans le délai d'un an visé au paragraphe (3), le montant non réclamé est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Produit non
réclamé

Purchaser in
good faith
acquires
good title

(6) A purchaser in good faith of an item of personal property of a tenant sold in accordance with subsection (1) or 64(4) has good title to the property, free and clear of any other interest.

(6) Un acheteur de bonne foi d'un des biens meubles d'un locataire, vendus en conformité avec les paragraphes (1) ou 64(4), a un titre valable sur les biens, libre et quitte de tout autre intérêt.

Acheteur de
bonne foi

Substantial
compliance
protects
landlord

(7) A landlord who substantially complies with this section or section 64 is not liable to the tenant or any other person for loss suffered by the tenant or other person as a result of the storage, sale or other disposition by the landlord of the abandoned personal property.

(7) Un locateur qui se conforme véritablement au présent article ou à l'article 64 n'est pas responsable envers le locataire ou toute autre personne des pertes subies par ceux-ci du fait de l'entreposage, de la vente ou de l'aliénation par le locateur des biens meubles délaissés.

Immunité

Remedies for
wrongful sale

66. Where, on the application of a person claiming to be the owner of an item of personal property, the rental officer determines that the landlord has wrongfully sold, disposed of or otherwise dealt with an item of personal property, the rental officer may make an order
(a) requiring the landlord to compensate the owner for the wrongful sale, disposition or dealing; or
(b) requiring the landlord to give the property to the owner.

66. Si, saisi de la demande présentée par une personne prétendant être propriétaire d'un des biens meubles, le régisseur conclut que le locateur a, à tort, aliéné, par vente ou autrement, un des biens meubles, il peut ordonner au locateur, selon le cas :

Réparation
pour
aliénation
irrégulière

- a) d'indemniser le propriétaire pour l'aliénation injustifiée;
- b) de remettre le bien au propriétaire.

Overholding Tenants

Maintien illégitime dans le logement locatif

Rent due

67. (1) A landlord is entitled to compensation for a former tenant's use and occupation of the rental premises after the tenancy has been terminated.

67. (1) Le locateur a le droit d'être indemnisé si l'ancien locataire demeure dans le logement locatif après la fin du bail.

Obligation
au loyer

Acceptance
of rent

(2) The acceptance by a landlord of arrears of rent or compensation for use or occupation of the rental premises, after notice of termination of tenancy has been given, does not operate as a waiver of the

(2) Sauf convention entre les parties, le fait que le locateur accepte le versement d'arriérés de loyer ou une indemnité pour l'usage ou la jouissance d'un logement locatif après qu'un avis de résiliation a été

Acceptation de
versements

notice or as reinstatement of the tenancy or as the creation of a new tenancy unless the parties so agree.

donné n'emporte pas renonciation à l'avis, reconduction du bail ou création d'un nouveau bail.

Burden of proof

(3) The burden of proof that a notice of termination has been waived or the tenancy has been reinstated or a new tenancy created is on the person so claiming.

(3) Il incombe à qui invoque la renonciation à l'avis de résiliation, la reconduction du bail ou la création d'un nouveau bail de prouver sa prétention.

Fardeau de la preuve

Order for compensation

(4) Where, on application of a landlord, a rental officer determines that a landlord is entitled to compensation for the use and occupation of the rental premises after the tenancy has been terminated, the rental officer may order a former tenant to pay the landlord the compensation specified in the order.

(4) Si, saisi d'une demande d'un locateur, il conclut que le locateur a le droit d'être indemnisé pour maintien dans le logement locatif après la fin du bail, le régisseur peut ordonner à l'ancien locataire de payer au locataire l'indemnité mentionnée dans l'ordonnance. L.T.N.-O. 2015, ch. 27, art. 8(2).

Indemnisation

Applications

Demandes

Application to rental officer

68. (1) An application by a landlord or a tenant to a rental officer must be made within six months after the breach of an obligation under this Act or the tenancy agreement or the situation referred to in the application arose.

68. (1) Le locateur ou le locataire doit saisir le régisseur de sa demande dans les six mois suivant la violation de l'obligation prévue par la présente loi ou par le bail, ou suivant l'événement invoqué.

Demande au régisseur

Tenant may raise issues without application

(2) At a hearing of an application to terminate a tenancy or to evict a tenant, a rental officer may permit a tenant to raise any issue that could be the subject of an application under this Act, and the rental officer may, if he or she considers it appropriate in the circumstances, make an order on that issue.

(2) Lors de l'audience relative à une demande de résiliation d'un bail ou d'expulsion d'un locataire, le régisseur peut autoriser le locataire à soulever toute question qui pourrait faire l'objet d'une demande sous le régime de la présente loi et il peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, rendre une ordonnance sur cette question.

Locataire autorisé à soulever des questions

Extension of time

(3) A rental officer may extend the time for the making of an application to the rental officer, whether or not the time for making the application to a rental officer has expired, where the rental officer is of the opinion that it would not be unfair to do so. S.N.W.T. 2008,c.9,s.36.

(3) S'il estime qu'il n'est pas injuste de le faire, le régisseur peut proroger le délai de présentation de la demande, même si le délai a expiré. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 36.

Prorogation du délai

Application to judge of Supreme Court or territorial judge

69. Notwithstanding any other provision of this Act, where this Act provides that an application is to be made to a rental officer, the application may be made, within the time limit set out in subsection 68(1), to a judge of the Supreme Court or territorial judge only where the landlord and tenant agree to apply to a judge of the Supreme Court or territorial judge.

69. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la demande pouvant être présentée auprès du régisseur peut l'être, dans le délai fixé au paragraphe 68(1), et si le locataire et le locateur en conviennent, devant un juge de la Cour suprême ou un juge territorial.

Demande à la Cour suprême

Summary application to judge of Supreme Court or territorial judge

70. (1) A landlord or a tenant making an application to a judge of the Supreme Court or territorial judge for an order under this Act must file the application, within the time limit set out in subsection 68(1) with the Clerk of the Supreme Court or Territorial Court, as the case may be, and serve a copy of the application on the other party at least five days before the day named in the application for the hearing.

70. (1) Le locateur ou le locataire qui demande au juge de la Cour suprême ou au juge territorial de rendre une ordonnance en application de la présente loi doit déposer sa demande, dans le délai fixé au paragraphe 68(1), auprès du greffier de la juridiction en cause et en signifier un double à l'autre partie au moins cinq jours avant la date prévue pour l'audience.

Demande par voie sommaire

Affidavit	(2) An application referred to in subsection (1) must be supported by an affidavit of the applicant setting out the relevant facts.	(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être appuyée par l'affidavit circonstancié du demandeur.	Affidavit
Extension of time	(3) A judge of the Supreme Court or territorial judge may extend the time for the making of an application to the judge or territorial judge, whether or not the time for making the application to a judge of the Supreme Court or territorial judge has expired, where the judge or territorial judge is of the opinion that it would not be unfair to do so.	(3) S'il estime qu'il n'est pas injuste de le faire, le juge de la Cour suprême ou le juge territorial peut proroger le délai de présentation de la demande, même si le délai a expiré.	Prorogation du délai
Remedy	(4) On hearing the application, a judge of the Supreme Court or territorial judge may grant the relief requested or dismiss the application in whole or in part.	(4) Le juge de la Cour suprême ou le juge territorial peut, après l'audition de la demande, accorder la réparation sollicitée ou rejeter la demande en tout ou en partie.	Réparation
	Service	Signification	
Methods of service or notice	71. (1) A notice or other document to be served on or given to a landlord, tenant or rental officer, must be served or given by (a) personal service; (b) registered mail; (c) fax, if a fax number is provided; or (d) a method set out in the regulations.	71. (1) La signification ou la remise des avis ou autres documents au locateur, au locataire ou au régisseur doit se faire de l'une des manières suivantes : a) par signification à personne; b) par courrier recommandé; c) par télécopieur, si un numéro de télécopieur est donné; d) par tout autre mode prévu aux règlements.	Modalités de signification ou de remise d'avis
Landlord's address	(2) A landlord's address for the purposes of paragraph (1)(b) is deemed to be the landlord's address as provided in the tenancy agreement, or the address provided under subsection 36(1) for giving notices.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'adresse du locateur est réputée être celle donnée dans le bail ou fournie en application du paragraphe 36(1) aux fins de remise d'avis.	Adresse du locateur
Tenant's address	(3) A tenant's address for the purposes of paragraph (1)(b) is deemed to be (a) the current address of the tenant, if known to the landlord or rental officer; or (b) the mailing address for the rental premises.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'adresse du locataire est réputée être, selon le cas : a) l'adresse courante du locataire, si elle est connue du locateur ou du régisseur; b) l'adresse du logement locatif.	Adresse du locataire
Rental officer's address	(4) A rental officer's address for the purposes of paragraph (1)(b) is the address of the office of the rental officer.	(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'adresse du régisseur est celle de ses bureaux.	Adresse du régisseur
Service by mail	(5) A notice or other document served or given by registered mail is deemed to have been served on the seventh day after mailing.	(5) Les avis ou autres documents signifiés ou remis par courrier recommandé sont réputés signifiés sept jours après leur mise à la poste.	Présomption
Exception	(6) Notwithstanding subsection (5), a notice or other document given by registered mail under subsection 11(1), 15(5), 17.1(5), 18(3), 18(7) or 18(9) is deemed to have been given on the day that it was mailed.	(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis ou autre document remis par courrier recommandé pour l'application du paragraphe 11(1), 15(5), 17.1(5), 18(3), 18(7) ou 18(9) est réputé avoir été remis le jour de sa mise à la poste.	Exception

Absence or evasion of service	(7) Where a landlord or tenant is absent or evading service and the address for service is a residence, personal service of a notice or other document may be effected by serving it on any adult who apparently resides with the person being served.	(7) Lorsque le locateur ou le locataire est absent ou se soustrait à la signification et que l'adresse de signification est celle d'une résidence, la signification à personne peut être effectuée par remise de l'avis ou autre document à tout adulte qui semble résider avec le destinataire de l'avis ou du document.	Destinataire absent ou s'esquivant
Extension of time for service	(8) A rental officer who is of the opinion that it would not be unfair to do so may, whether or not the time for service has expired, extend the time for service of a notice or other document. S.N.W.T. 2008,c.9,s.37.	(8) S'il estime qu'il n'est pas injuste de le faire, le régisseur peut proroger le délai de signification de l'avis ou du document, même si le délai a expiré. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 37.	Prorogation du délai de signification
RENTAL OFFICER		RÉGISSEUR	
Appointment		Nomination	
Appointment	72. (1) The Minister may appoint a rental officer for the Northwest Territories or a specific area in the Territories, as specified in the appointment.	72. (1) Le ministre peut nommer un régisseur pour les Territoires du Nord-Ouest ou une région des Territoires en particulier, selon ce que précise la nomination.	Nomination
Qualifications	(2) When selecting a person for appointment as a rental officer, the Minister shall ensure that (a) the person has experience and an interest in residential tenancy issues; and (b) the person (i) has been a member, of at least five years good standing, of a law society of a territory or province, (ii) has at least five years experience as a member of an administrative tribunal or a court, or (iii) has other qualifications that can reasonably be considered to be equivalent to those described in subparagraph (i) or (ii). S.N.W.T. 2008,c.9,s.38; S.N.W.T. 2015,c.8,s.9.	(2) Lorsqu'il choisit la personne à être nommée régisseur, le ministre veille à ce que, à la fois : a) la personne ait de l'expérience et de l'intérêt en ce qui concerne les questions relatives à la location des locaux d'habitation; b) la personne selon le cas : (i) ait été membre en règle, depuis au moins cinq ans, du barreau d'un territoire ou d'une province, (ii) ait au moins cinq ans d'expérience à titre de membre d'un tribunal administratif ou d'un tribunal, (iii) ait d'autres compétences qui peuvent être raisonnablement considérées comme équivalentes à celles décrites au sous-alinéa (i) ou (ii). L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 38; L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 9.	Compétences
Duties and Powers		Attributions	
Duty	73. A rental officer shall encourage landlords and tenants to attempt to resolve their dispute themselves.	73. Il incombe au régisseur d'encourager les locateurs et locataires à tenter de résoudre eux-mêmes leurs différends.	Mission
Powers	74. (1) A rental officer may (a) provide information to landlords and tenants respecting tenancy matters; (b) receive and investigate complaints and mediate disputes between landlords and	74. (1) Le régisseur peut : a) donner de l'information aux locateurs et aux locataires sur la location; b) se saisir des plaintes et arbitrer les différends entre les locateurs et les	Attributions

- tenants;
- (c) investigate allegations of contraventions of this Act or the regulations;
- (d) issue notices and orders as authorized by this Act;
- (e) enter rental premises at any reasonable time, after giving reasonable notice, for the purpose of discharging his or her duties under this Act or the regulations; and
- (f) hold hearings, give notice of hearings to the parties, and determine matters of procedure at hearings.

- locataires;
- c) enquêter sur les allégations de violations à la présente loi ou aux règlements;
- d) délivrer les avis et ordonnances prévus par la présente loi;
- e) visiter, à toute heure raisonnable et après avoir donné un avis raisonnable, les logements locatifs pour l'exercice des attributions qui lui sont dévolues par la présente loi et les règlements;
- f) tenir les audiences, donner les avis d'audience et trancher les questions de procédure lors des audiences.

(2) Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.39.

(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 39.

Public Inquiries Act

(3) A rental officer, for the purpose of a hearing before the rental officer, has the powers of a Board under the *Public Inquiries Act*, with such modifications as the circumstances require.

(3) Le régisseur a, pour les audiences, les attributions d'un commissaire prévues par la *Loi sur les enquêtes publiques*, compte tenu des adaptations de circonstance.

Loi sur les enquêtes publiques

Limitation of liability

74.1. A rental officer is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act. S.N.W.T. 2008,c.9,s.40.

74.1. Le régisseur jouit de l'immunité pour les actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 40.

Immunité

Report

74.2. (1) A rental officer shall, within four months after the end of each fiscal year, make a report to the Minister on the activities of the rental officer for that fiscal year.

74.2. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le régisseur présente au ministre un rapport sur ses activités au cours de l'exercice.

Rapport

Report before Legislative Assembly

(2) The Minister shall lay a copy of the rental officer's report before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report. S.N.W.T. 2008,c.9,s.40.

(2) Le ministre dépose une copie du rapport du régisseur devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 40.

Dépôt devant l'Assemblée législative

Procedure

Procédure

Expediency

75. A rental officer shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in any proceedings and ensure that the rules of natural justice are followed.

75. Il incombe au régisseur d'expédier les questions soulevées lors d'une procédure et de veiller au respect des règles de justice naturelle.

Justice naturelle

Filing and service of application

76. (1) A landlord or tenant making an application to a rental officer under this Act shall file it with the rental officer and serve a copy of it on the other party within 14 days after filing it.

76. (1) Le locateur ou le locataire qui présente une demande au régisseur sous le régime de la présente loi la dépose auprès de celui-ci et en signifie un double à l'autre partie dans les 14 jours suivant le dépôt.

Dépôt et signification de la demande

Powers on application

(2) A rental officer shall review an application made under subsection (1) and may do any one or more of the following:

- (a) conduct any inquiry or inspection that the rental officer considers necessary;
- (b) question any person, by telephone or

(2) Le régisseur examine la demande présentée en vertu du paragraphe (1); il peut, à l'égard de la demande, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) procéder aux enquêtes et aux examens qu'il estime nécessaires;

Pouvoirs du régisseur

- otherwise, concerning the application;
- (c) mediate between a landlord and a tenant to assist them to settle the matter by agreement;
- (d) hold a hearing into the matter;
- (e) make an order dismissing the application where the rental officer is satisfied that the matter is trivial, frivolous or vexatious, or the application has not been made in good faith.

- b) interroger quiconque au sujet de la demande, par téléphone ou autrement;
- c) agir à titre de médiateur entre le locateur et le locataire afin de les aider à s'entendre sur un règlement de leur différend;
- d) tenir une audience relativement à l'affaire;
- e) rendre une ordonnance rejetant la demande s'il est convaincu que l'affaire est sans importance, frivole ou vexatoire ou que la demande n'a pas été présentée de bonne foi.

Hearing by telecommunication	(3) The rental officer may conduct a hearing by a method of telecommunication if the rental officer considers it to be appropriate in the circumstances.	(3) Si le régisseur l'estime indiqué dans les circonstances, l'audience peut se tenir par tout moyen de télécommunication.	Recours à un moyen de télécommunication
Withdrawing application	(4) An applicant may withdraw an application at any time before an order or decision is made. S.N.W.T. 2008,c.9,s.41.	(4) Le demandeur peut retirer sa demande à tout moment avant qu'une ordonnance ou une décision ne soit rendue. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 41.	Retrait de la demande
No dis-qualification	<p>77. A rental officer is not disqualified from holding a hearing and determining a matter by reason only of the fact that the rental officer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) took part in an inquiry or inspection or questioned any person in respect of the matter; or (b) mediated between the landlord and the tenant in respect of the matter. <p>S.N.W.T. 2008,c.9,s.41.</p>	<p>77. Le régisseur n'est pas inhabile à instruire et à trancher une affaire du seul fait :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il a pris part à l'enquête ou à l'examen du différend ou a interrogé une personne au sujet de l'affaire; b) qu'il a agi à titre de médiateur entre le locateur et le locataire dans le cadre de l'affaire. <p>L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 41.</p>	Inhabilité
Hearing issues together or separately	<p>78. Where a rental officer is of the opinion that it would be appropriate to do so, the rental officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) hear and determine the issues raised by more than one application at a common hearing; (b) conduct a common mediation proceeding in respect of more than one application; (c) hear and determine the issues raised by an application at separate hearings; or (d) deal with some issues raised by an application through mediation and hear and determine others at a hearing. <p>S.N.W.T. 2008,c.9,s.41.</p>	<p>78. S'il l'estime indiqué, le régisseur peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) instruire et trancher les questions que soulèvent plusieurs demandes dans le cadre d'une audience commune; b) tenir une médiation commune relativement à plusieurs demandes; c) instruire et trancher les diverses questions que soulève une demande dans le cadre d'audiences distinctes; d) régler certaines des questions que soulève une demande par le biais de la médiation et trancher les autres par la tenue d'une audience. <p>L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 41.</p>	Jonction d'instances et audiences distinctes
Examination of materials	<p>79. All parties to a proceeding under this Act may examine all material filed with a rental officer relevant to the proceeding.</p>	<p>79. Les parties à une procédure visée par la présente loi peuvent examiner tous les documents déposés auprès du régisseur relativement à la procédure.</p>	Examen des documents

Mediated agreements	<p>79.1. (1) Where a rental officer has mediated between a landlord and tenant who have been able to settle a matter by agreement, the rental officer may express the terms of the agreement in an order.</p>	<p>79.1. (1) Lorsqu'il a agi à titre de médiateur entre le locateur et le locataire et que ceux-ci sont parvenus à s'entendre sur un règlement de leur différend, le régisseur peut reprendre les modalités de l'entente dans une ordonnance.</p>	Ententes obtenues par médiation
Order consistent with other orders	<p>(2) An order made under subsection (1)</p> <p>(a) may only contain the terms of the agreement that may be expressed as orders that a rental officer has the authority to make under other provisions of this Act; and</p> <p>(b) may include the terms and conditions that the rental officer considers appropriate in the circumstances.</p> <p>S.N.W.T. 2008,c.9,s.42.</p>	<p>(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) :</p> <p>a) ne peut reprendre que les modalités de l'entente pouvant figurer dans une ordonnance que le régisseur a le pouvoir de rendre en vertu des autres dispositions de la présente loi;</p> <p>b) peut comporter d'autres conditions, selon ce que le régisseur estime indiqué dans les circonstances.</p> <p>L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 42.</p>	Compatibilité avec les autres ordonnances
Power of rental officer to question parties	<p>80. (1) At a hearing, a rental officer may question the parties who are in attendance at the hearing and any witnesses, with a view to determining the truth concerning the matters in dispute.</p>	<p>80. (1) À l'audience, le régisseur peut interroger les parties présentes et les témoins afin de faire ressortir la vérité.</p>	Interrogatoire
Non-attendance at hearing	<p>(2) A rental officer may, on serving notice of a hearing on the parties, proceed with the hearing and make any order authorized by this Act without further notice to a party who does not attend at the time and place, or in the manner, indicated in the notice.</p> <p>S.N.W.T. 2008,c.9,s.43.</p>	<p>(2) Après signification d'un avis d'audience aux parties, le régisseur peut tenir l'audience et rendre toute ordonnance qu'autorise la présente loi sans autre avis à la partie qui ne se présente pas à l'audience au moment et au lieu, ou de la manière, indiqués dans l'avis. L.T.N.-O. 2008,c.9,s.43.</p>	Absence d'une partie
	81. Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.44.	81. Abrogé, L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 44.	
Decision	<p>82. In making a decision, a rental officer may consider any relevant information obtained by the rental officer in addition to the evidence given at the hearing, provided that the rental officer first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.</p>	<p>82. Pour rendre sa décision, le régisseur peut tenir compte de tous les renseignements obtenus, outre la preuve déposée à l'audience, dans la mesure cependant où il en avise les parties et leur donne la possibilité de les expliquer ou de les réfuter.</p>	Décision
	Orders	Ordonnances	
Order of rental officer	<p>83. (1) After holding a hearing, a rental officer may make any order or decision that has been applied for, or that could have been applied for, that he or she considers justified in the circumstances.</p>	<p>83. (1) À l'issue de l'audience, le régisseur peut rendre l'ordonnance ou la décision sollicitée, ou qui aurait pu l'être, selon ce qu'il estime justifié dans les circonstances.</p>	Ordonnance du régisseur
Terms and conditions	<p>(2) A rental officer may include in any order or decision the terms and conditions that the rental officer considers appropriate in the circumstances.</p> <p>S.N.W.T. 2008,c.9,s.45.</p>	<p>(2) Le régisseur peut inclure dans l'ordonnance ou dans la décision les conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 45.</p>	Conditions
Deducting compensation from rent	<p>84. (1) Where a rental officer makes an order requiring a landlord to compensate a tenant, the rental officer may make an order that the tenant recover the compensation by deducting a specified sum from his or her rent for a specified number of rent payment periods.</p>	<p>84. (1) S'il ordonne à un locateur d'indemniser un locataire, le régisseur peut ordonner que le locataire en impute le montant sur son loyer pour une période donnée.</p>	Imputation

Compensation to landlord	(2) Where a rental officer makes an order requiring a tenant to compensate a landlord, the rental officer may make an order permitting the tenant to pay the compensation by paying a specified sum together with his or her rent for a specified number of rent payment periods.	(2) S'il ordonne à un locataire d'indemniser un locateur, le régisseur peut permettre au locataire d'ajouter un montant déterminé à son loyer pour une période donnée.	Ajout au loyer
Lump sum payments	(3) A rental officer may, on the application of the landlord or the tenant, rescind an order made under subsection (1) or (2), and may order that any compensation still owing be paid in a lump sum.	(3) À la demande du locateur ou du locataire, le régisseur peut annuler l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) et ordonner que le solde de l'indemnité soit réglé par le versement d'une somme forfaitaire.	Forfait
Reasons and service	84.1. (1) A rental officer shall provide written reasons for any order or decision that he or she makes and shall serve a copy of the order or decision and the reasons on the landlord and tenant affected.	84.1. (1) Le régisseur motive ses ordonnances et décisions par écrit et signifie un double de celles-ci, accompagné des motifs, au locateur et au locataire concernés.	Motifs et signification
Publication	(2) A rental officer may publish all or part of any order or decision made or reasons provided by the rental officer. S.N.W.T. 2008,c.9,s.46.	(2) Le régisseur peut publier ses ordonnances, ses décisions et ses motifs, en tout ou en partie. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 46.	Publication
Correction or Clarification of Orders		Correction ou clarification des ordonnances	
Correction of order	84.2. (1) Subject to subsection (2), a rental officer may, with or without a hearing, make any one or more of the following amendments to any order or decision that he or she makes: (a) correct typographical, grammatical, arithmetic or other similar errors in the order or decision; (b) clarify the order or decision; (c) deal with inadvertent omissions in the order or decision.	84.2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le régisseur peut, même sans tenir d'audience, modifier les ordonnances et les décisions qu'il rend en prenant l'une ou plusieurs des mesures suivantes : a) corriger des erreurs typographiques, grammaticales ou arithmétiques ou d'autres erreurs semblables; b) apporter des clarifications; c) régler certaines omissions accidentelles.	Correction d'ordonnances
Initiation of correction	(2) A rental officer may take the steps described in subsection (1) (a) on the rental officer's own initiative; or (b) at the request of a party, which in respect of paragraph (1)(b) or (c) must be made within 14 days after the party is served with a copy of the order or decision.	(2) Le régisseur peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1) : a) de sa propre initiative; b) à la demande d'une partie, auquel cas, s'il s'agit de l'alinéa (1)b) ou c), la demande doit être présentée dans les 14 jours suivant la signification d'une copie de l'ordonnance ou de la décision à la partie.	Introduction de la correction
Request to rental officer	(3) A request under paragraph (2)(b) must be made to the rental officer.	(3) La demande prévue à l'alinéa (2)b) doit être présentée au régisseur.	Présentation au régisseur
Notice of request	(4) A request under paragraph (2)(b) may be made without notice to the other party, but the rental officer may order that the other party be given notice.	(4) La demande prévue à l'alinéa (2)b) peut être présentée sans avis à l'autre partie; le régisseur peut toutefois ordonner la remise d'un avis à l'autre partie.	Avis de demande
Correction to be justified	(5) A rental officer must not act under this section unless the rental officer considers it justified in the circumstances. S.N.W.T. 2017,c.21,s.3.	(5) Le régisseur ne peut agir en application du présent article que s'il estime que les circonstances le justifient. L.T.N.-O. 2017, ch. 21, art. 3.	Correction justifiée

Enforcement of Order

Exécution de l'ordonnance

Authority of order	85. An order or a decision of a rental officer is binding on the parties.	85. L'ordonnance ou la décision du régisseur lie les parties.	Effet
Filing of order	86. (1) A landlord or tenant may file an order or a decision of a rental officer with the Clerk of the Supreme Court, if the time for appeal fixed in subsection 87(1) has expired and no appeal has been made.	86. (1) Le locateur ou le locataire peut déposer l'ordonnance ou la décision du régisseur au greffe de la Cour suprême si le délai d'appel prévu au paragraphe 87(1) est expiré et qu'aucun appel n'a été interjeté.	Dépôt de l'ordonnance
Manner of filing	(1.1) An order or a decision filed under subsection (1) must be filed in accordance with the regulations.	(1.1) Le dépôt de l'ordonnance ou de la décision en application du paragraphe (1) doit se faire conformément aux règlements.	Méthode de dépôt
Expiry of order	(3) An order or a decision of a rental officer, except an order evicting a tenant from rental premises, expires three years after the day on which the order or decision takes effect, if the order or decision is not filed within those three years with the Clerk of the Supreme Court. S.N.W.T. 2015,c.8,s.10; S.N.W.T. 2017,c.21,s.4.	(3) L'ordonnance ou la décision du régisseur, à l'exception de l'ordonnance d'expulsion du locataire du logement locatif, qui n'est pas déposée au greffe de la Cour suprême dans les trois ans de sa prise d'effet expire au terme de ces trois ans. L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 10; L.T.N.-O. 2017, ch. 21, art. 4.	Expiration de l'ordonnance
Writ of possession	86.1. (1) A landlord who files an eviction order under subsection 86(1) is entitled, without further order, to a writ of possession if the order being filed is accompanied by (a) an affidavit of service of the eviction order on the tenant; and (b) an affidavit stating that the eviction order has not been obeyed.	86.1. (1) Le locateur qui dépose une ordonnance d'expulsion suivant le paragraphe 86(1) a droit, sans autre ordonnance, à un bref de mise en possession si l'ordonnance en cause est accompagnée des documents suivants : a) un affidavit de signification de l'ordonnance d'expulsion au locataire; b) un affidavit attestant du non-respect de l'ordonnance d'expulsion.	Bref de mise en possession
Expiry of eviction order	(2) An order of a rental officer evicting a tenant from rental premises expires six months after the day on which the order takes effect, if the order is not filed within those six months with the Clerk of the Supreme Court. S.N.W.T. 2015,c.8,s.10.	(2) L'ordonnance d'expulsion du locataire du logement locatif rendue par le régisseur qui n'est pas déposée au greffe de la Cour suprême dans les six mois de sa prise d'effet expire au terme de ces six mois. L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 10.	Expiration de l'ordonnance d'expulsion
Powers of sheriff	86.2. (1) The Sheriff, on receiving a writ of possession, shall put the landlord in possession of the rental premises, and for that purpose the Sheriff and the deputies and officers of the Sheriff may, after reasonable demand for admission, force open the door of the rental premises.	86.2. (1) Sur réception du bref de mise en possession, le shérif met le locateur en possession du logement locatif; à cette fin, il peut, de même que ses adjoints ou son personnel, forcer la porte du logement locatif après en avoir raisonnablement exigé l'accès.	Pouvoirs du shérif
Limitation of liability	(2) The Sheriff, a deputy sheriff or an officer of the Sheriff is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act. S.N.W.T. 2008,c.9,s.48; S.N.W.T. 2012, c.18,s.17(2).	(2) Le shérif, ses adjoints et son personnel jouissent de l'immunité pour les actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 48.	Immunité

	Appeal		Appel	
Appeal to judge of Supreme Court	87. (1) A landlord or tenant affected by an order of a rental officer may, within 14 days after being served with a copy of the order, appeal the order by originating notice to a judge of the Supreme Court.		87. (1) Dans les 14 jours suivant la signification d'un double de l'ordonnance, le locateur ou le locataire peut, par avis introductif d'instance, interjeter appel à un juge de la Cour suprême de l'ordonnance du régisseur qui le concerne.	Appel à un juge de la Cour suprême
Notice	(2) A notice of the appeal and a copy of the notice of appeal must be served (a) where the appellant is a landlord, to the rental officer and the tenant, and (b) where the appellant is a tenant, to the rental officer and the landlord, not later than seven days before the appeal.		(2) L'avis d'appel et un double de celui-ci doivent être signifiés au plus tard sept jours avant l'appel, selon le cas, au régisseur et au locataire ou au régisseur et au locateur.	Avis
Extension of time	(3) A judge of the Supreme Court may, before or after the expiration of the time for appeal, extend the time within which the appeal may be made.		(3) Le juge de la Cour suprême peut proroger le délai d'appel même avant ou après son expiration.	Prorogation
Documentation	(4) On receiving a notice of an appeal, the rental officer shall file with the Supreme Court all documents in the possession of the rental officer relating to the appeal and a copy of the reasons for the order.		(4) Sur réception de l'avis d'appel, le régisseur dépose auprès de la Cour suprême tous documents en sa possession qui ont trait à l'appel et un double des motifs de l'ordonnance.	Documents
Evidence	(5) A judge of the Supreme Court hearing an appeal may receive any evidence, oral or written, that is relevant to support or repudiate any allegation contained in the appeal. S.N.W.T. 2008,c.9,s.49.		(5) Le juge de la Cour suprême qui entend l'appel peut recevoir toute déposition, orale ou écrite, pertinente en ce qui concerne l'établissement ou le rejet de la prétention.	Preuve
Stay of order	88. A judge of the Supreme Court may order that an order of the rental officer on appeal under section 87 be stayed on such terms as he or she considers appropriate. S.N.W.T. 2008,c.9,s.50.		88. Le juge de la Cour suprême peut, aux conditions qu'il estime indiquées, ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance du régisseur faisant l'objet d'un appel en vertu de l'article 87. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 50.	Sursis d'exécution de l'ordonnance
Decision on appeal	89. After hearing the appeal, a judge of the Supreme Court may allow the appeal and vary or set aside the order or dismiss the appeal.		89. Après audition de l'appel, le juge de la Cour suprême peut accueillir l'appel et modifier ou annuler l'ordonnance ou rejeter l'appel.	Décision
Further appeal	90. A landlord or a tenant may appeal a decision of a judge of the Supreme Court made under this Act in the same manner as a decision of the Supreme Court.		90. Le locateur ou le locataire peut interjeter appel de la décision du juge de la Cour suprême comme s'il s'agissait d'une décision de la Cour suprême.	Autre appel

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offences	91. (1) Every person who (a) contravenes section 14, 14.1, 14.2, 17, 18, 33, 42, 47 or 54.1, (b) knowingly fails to obey an order of a rental officer, (c) harasses a tenant for the purpose of forcing the tenant to vacate or abandon a rental premises, (d) fails to comply with any reasonable requirement or direction of a rental
----------	--

INFRACTION ET PEINE

	91. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 2 000 \$ quiconque, ainsi que les dirigeants et administrateurs d'une personne morale qui sciemment participent à l'acte interdit : a) contrevient aux articles 14, 14.1, 14.2, 17, 18, 33, 42, 47 ou 54.1; b) sciemment contrevient à une ordonnance du régisseur; c) harcèle un locataire afin de le faire	Infractions
--	--	-------------

officer in the exercise of the powers and the performance of duties of the rental officer under this Act,

- (e) obstructs or hinders a rental officer in the exercise of the powers or the performance of the duties of the rental officer, or
- (f) provides false information in any sworn statement to a rental officer under this Act or in any proceedings before a rental officer,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the prohibited act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000.

Where corporation convicted

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed on the corporation is \$25,000. S.N.W.T. 2008,c.9,s.51; S.N.W.T. 2015,c.8,s.11.

quitter ou abandonner le logement locatif;

- d) ne se conforme pas à une demande ou à une instruction raisonnable du régisseur donnée dans l'exercice de ses attributions;
- e) entrave ou gêne le régisseur dans l'exercice de ses attributions;
- f) fournit de faux renseignements dans une déclaration donnée sous serment en vertu de la présente loi au régisseur dans une affaire dont il est saisi.

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$. L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 51; L.T.N.-O. 2015, ch. 8, art. 11.

Personne morale

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

92. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) setting out the form of a tenancy agreement;
- (b) respecting inspections of the condition and contents of rental premises;
- (c) respecting entry inspection reports and exit inspection reports;
- (d) respecting the rate of interest that a landlord must credit to a tenant in respect of a security deposit or pet security deposit;
- (e) respecting the calculation of a penalty for late payment of rent by a tenant;
- (f) respecting methods of giving or serving notices or other documents, including methods of substitutional service;
- (g) respecting the contents of applications, certificates, notices, orders, reports or other forms or documents used for the purposes of this Act;
- (h) respecting the procedures to be followed for applications, mediation proceedings and hearings under this Act;
- (i) respecting fees that may be charged for applications under this Act;
- (j) respecting the filing of orders and decisions of rental officers with the Clerk of the Supreme Court; and
- (k) respecting any other matter or thing that the Commissioner considers necessary or

92. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) prévoir la forme des baux;
- b) régir l'inspection de l'état et du contenu des logements locatifs;
- c) régir les rapports d'inspection initiale et finale;
- d) prévoir le taux d'intérêt que doit verser le locateur sur les dépôts de garantie et les dépôts pour animal de compagnie;
- e) établir le mode de calcul de la pénalité que doit verser le locataire sur les arriérés de loyer;
- f) préciser les modes de remise ou de signification d'avis ou autres documents, notamment les modes de signification indirecte;
- g) régir le contenu des demandes, certificats, avis, ordonnances, rapports ou autres formules ou documents utilisés pour l'application de la présente loi;
- h) régir la procédure applicable à la présentation des demandes, à la médiation et aux audiences sous le régime de la présente loi;
- i) régir les droits des demandes exigibles en vertu de la présente loi;
- j) régir le dépôt des ordonnances et des décisions des régisseurs au greffe de la Cour suprême;
- k) prévoir les autres mesures d'application

Règlements

advisable for carrying out the purposes
and provisions of this Act.

S.N.W.T. 2008,c.9,s.52; S.N.W.T. 2015,c.8,s.12;
S.N.W.T. 2017,c.21,s.5.

de la présente loi qu'il estime nécessaires
ou utiles.

L.T.N.-O. 2008, ch. 9, art. 52; L.T.N.-O. 2015, ch. 8,
art. 12; L.T.N.-O. 2017, ch. 21, art. 5.

SCHEDULE

Repealed, S.N.W.T. 2008,c.9,s.53.

ANNEXE

Abrogé, L.T.N.-o. 2008, ch. 9, art. 53.

© 2018 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2018 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
